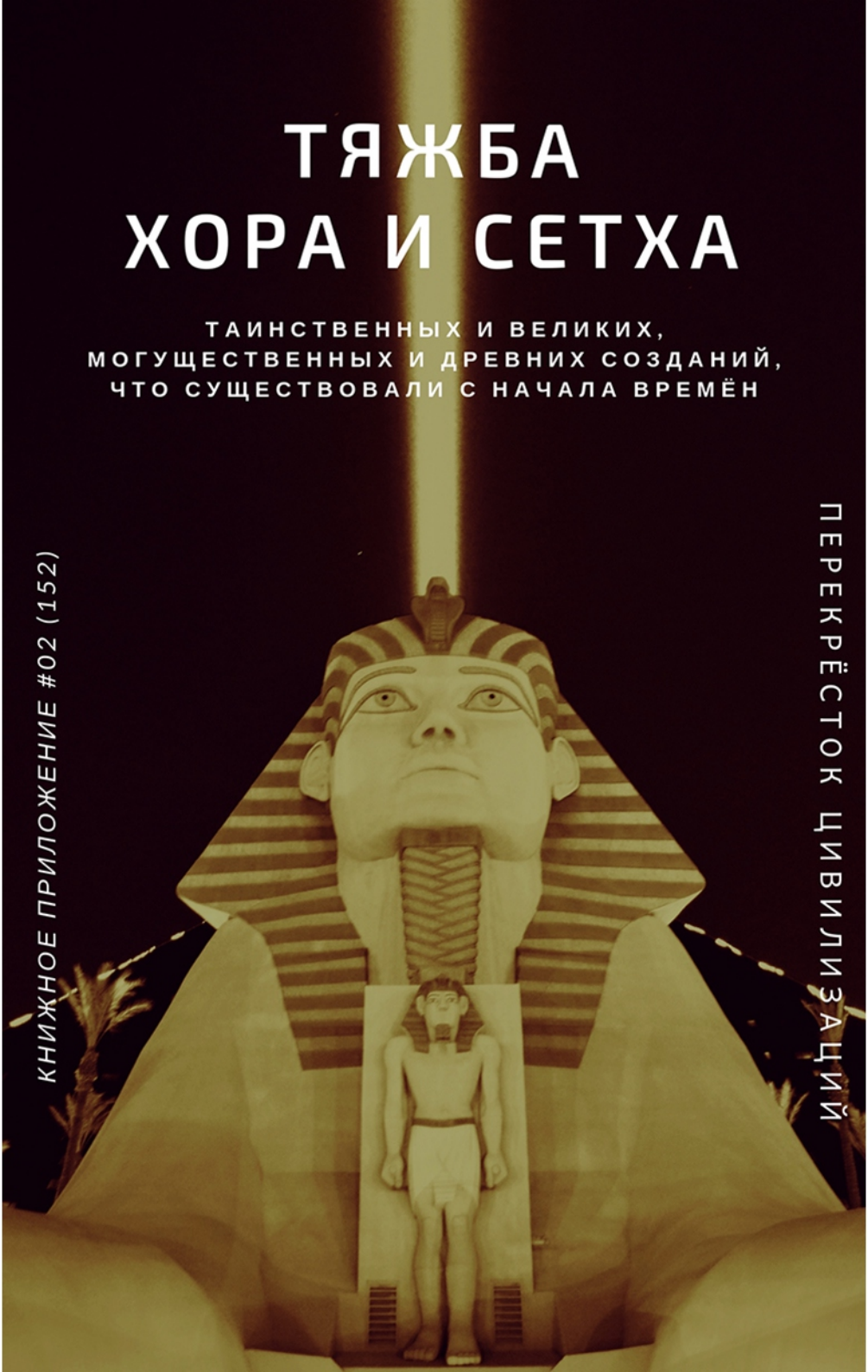
ТЯЖБА ХОРА И СЕТХА

ТАИНСТВЕННЫХ И ВЕЛИКИХ,
МОГУЩЕСТВЕННЫХ И ДРЕВНИХ СОЗДАНИЙ,
ЧТО СУЩЕСТВОВАЛИ С НАЧАЛА ВРЕМЁН



КНИЖНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ #02 (152)

ПЕРЕКРЁСТОК ЦИВИЛИЗАЦИЙ

ТЯЖБА ХОРА И СЕТХА, ТАИНСТВЕННЫХ И ВЕЛИКИХ, МОГУЩЕСТВЕННЫХ И ДРЕВНИХ СОЗДАНИЙ, ЧТО СУЩЕСТВОВАЛИ С НАЧАЛА ВРЕМЁН

Пьеса в семи частях

Предисловие переводчика

Вниманию читателя предлагается перевод египетского литературного произведения «Тяжба Хора и Сетха», написанного на папирусе – из частной коллекции Честера Бити (Великобритания), известным под названием «Папирус Честер Бити №1». Он был написан около 1160 г. до н.э., в новоегипетский период.

Интересен этот текст тем, что только в нём содержится записанным один из главнейших и древнейших мифов Древнего Египта (а, на самом деле, даже не Египта, но значительно более седой древности – по-видимому, времён освоения земледелия) – миф об Усире (греч. Осирис), Исет (греч. Исида) и Хоре, да и то не весь миф, а только вторая его половина, а именно – отстаивание выросшим Хором своего права на престол его отца Усира. Первая же половина – о царствовании Усира и его жены Исет, его убийстве Сетхом и о побеге Исет и её странствиях в попытках сохранить вживых сына Хора, дабы он впоследствии отомстил за отца – в письменном источнике до нас не дошла, и стала нам известна лишь благодаря древнегреческим авторам, а именно – Плутарху с его сочинением «Об Исиде и Осирисе» и Диодору Сицилийскому с его «Исторической библиотекой». Разрозненные сведения из этого мифа содержатся в «Текстах пирамид» – надписях внутри пирамид фараонов Старого Египта, однако, составить только по ним какое-либо целостное представление об этом мифе невозможно. Миф этот пронизывал всё существование древнего египтянина – в точности как вся средневековая Европа была пронизана христианским мифом и без него была немыслима (собственно, христианский миф и есть видоизменённый египетский, как и иудаизм есть грубое копирование египетской религии). Видимо,

поэтому, указанный миф так и не был специально записан отдельно – поскольку был общеизвестен.

«Тяжба Хора и Сетха», однако, не носит какого-либо священного или ритуального характера. Это, собственно, не сам миф, а его литературная переработка. Произведение было написано в период Нового Царства, и отношение к богам в нём уже не то староегипетское, что было проникнуто пиететом. Священное к этому времени стало мифом, и автор порой позволяет себе посмеиваться над древними грозными богами. По-видимому, это произведение представляет собой именно то, во что я его превратил на современный манер – сценарий для постановки спектакля, вероятно, на те или иные праздники, поскольку ряд мест из этого произведения носит развлекательный характер. Формы некоторых глаголов указывают, что это был текст, который зачитывался во время игры актёров – то есть, сами они, похоже, реплики не произносили. Что вообще характерно для древних театральных постановок.

До настоящего времени существовал только один перевод «Тяжбы Хора и Сетха» на русский язык, он был сделан советским египтологом М. Э. Матье, носил чисто академический характер и был дословным. Такой перевод, помимо очевидных преимуществ, имеет и недостатки – в частности, ряд мест при дословном переводе становится непонятным. В своей работе я, прежде всего, заботился о сохранности исходного текста и старался оставить в неприкосновенности даже построение предложений, где это было возможно. При этом, в ряде мест я всё же допустил некоторое перефразирование, которое, однако, призвано только сделать текст понятным, а не изменить его в угоду моему художественному вкусу.

Оригинальный текст не разделён на части, это сделано мною – для того, чтобы он был больше понятен современному читателю.

Нет в нём и примечаний, какие должны использоваться декорации – это сделано с конкретной целью постановки спектакля.

Мною была выполнена не только классическая транскрипция латиницей, но и кириллическая, к тому же с классической огласовкой по Гардинеру – знатоки египетского языка, возможно, сочтут её излишней и даже еретической, но много ли среди нас таких знатоков? И, однако, такая транскрипция даст людям, не знакомым с этим языком – возможность услышать как он звучал. Некоторые звуки, которых нет в русском языке, традиционно обозначаются определёнными знаками.

Вот они:

ꜥ *– гортанное «а»*

https://bit.ly/2oQmGFF

ꜣ *– гортанная смычка*

https://bit.ly/2N1jqG4

ḥ - твёрдое «х»

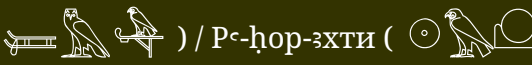
https://bit.ly/2CLu1Av

Перевод выполнен по оригинальному тексту, опубликованному в интернет-издании Y. Rabinovich «Isle of fire», Invisible Books, 2004, www.invisiblebooks.com.

Тонкое Лезвие Сна

* ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА *

Рˁ ( ) / Повелитель Иуну ( ) /

ˁтем ( ) / Рˁ-ḥор-ꜣхти ( ,

) /

Неб-эр-джер ( ) / Хепри ( ) *

Шу ( )

Усир (/) /

Унн-нефер ( )*[1]

1 Читателю надлежит учесть, что помечаемые звёздочкой персонажи представляют собой ОДНОГО бога египетского пантеона. То есть Рˁ / Повелитель Иуну и т. д. - это аватары одного бога. Равно как Усир и Унн-нефер — также аватары одного бога— прим.ред.

Исет ( )

Сетх ( )

ḥор ( )

Джеḥути ( )

Анḥор ( )

Бꜣ-неб-джеди ( )

Птеḥ-тꜣ-тенен ( )

ḥут-ḥор (/

)

Нейт ( )

Бꜣбꜣ ( )

Немти ( )

* ЧАСТЬ ПЕРВАЯ *

I

<u>Декорации: зал «Дорога Правды»</u> ***<u>(</u>*** ***<u>).</u>***

ḥор сидит перед Рꜥ.

ḥор говорит Рꜥ:

Сижу я перед Верховным Владыкой, требуя царского титула отца моего, Усира, являющегося во славе, сына Птеḥа, чей облик освещает загробный мир.

iw ḥmsi· i m-bꜣḥ nb-r-ḏr ḥr wḫꜣ tꜣ iꜣwt n it· i Wsir nfr ḫꜥ zꜣ Ptḥ sḥḏ Imntt m inḥ· f

иу ḥэмеси и эм-бꜣḥ Неб-эр-джер, ḥэр ухꜣ тꜣ изут эн ит и, Усир нефер хꜥ, за Птэḥ, сḥэдж Именетет эм инеḥ эф.

Джеḥути подносит Рꜥ Око Уджат.

Шу говорит Рꜥ:

Правда - владычица силы. Сделай же так, как он сказал: отдай ему царский титул.

mꜣꜥt nbt wsr i· ir sw m ḏd imi tꜣ iꜣwt n ḥr

мꜣꜥт небет усер. и ир су эм джед: ими тꜣ иꜣут эн ḥор.

Джеḥути говорит богам:

Это миллион раз верно!

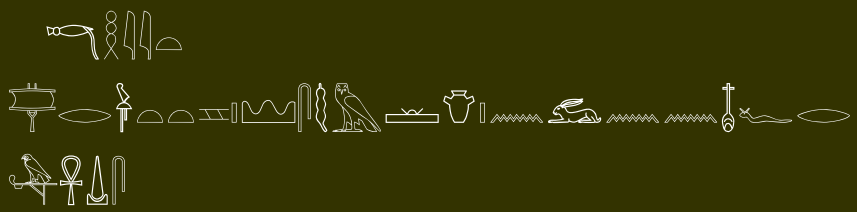
mꜣꜥtyt m ḥḥ n sp

мꜣꜥтит эм ḥэḥ эн зеп!

Исет вскрикивает от радости и подходит к Рꜥ.

Исет говорит Рꜥ:

Северный ветер, лети на Запад! Порадуй этой вестью сердце Унн-нефера, да будет он жив, благополучен и здоров!



mḥyt r imntt snḏm ib n Wnn-nfr ꜥnhw wḏꜣw snbw

меḥит – эр Иментет! снеджем иб эн Унн-нефер, ꜥнху, уджꜣу, сенебу!

Шу говорит:

Передача ока Уджат ḥору справедлива в глазах богов.

pꜣ ḫrp wḏꜣt mꜣʿty n psḏt

пꜣ хереп Уджꜣт мꜣʿти эн песеджет.

Рʿ говорит:

Что это значит? Вы хотите принять решение за меня?

ïꜣ iḫ pꜣy· tn irit sḫrw wʿ· tn

йꜣ их пꜣи тен, ирит сехеру уʿ тен?

Анḥор говорит:

Да будет царское кольцо надето на палец ḥора, и Белая Корона Верхнего Египта – на его чело.

nḥm· tw mnš n ḥr mtw· tw djt ḥḏt ḥr tp·f

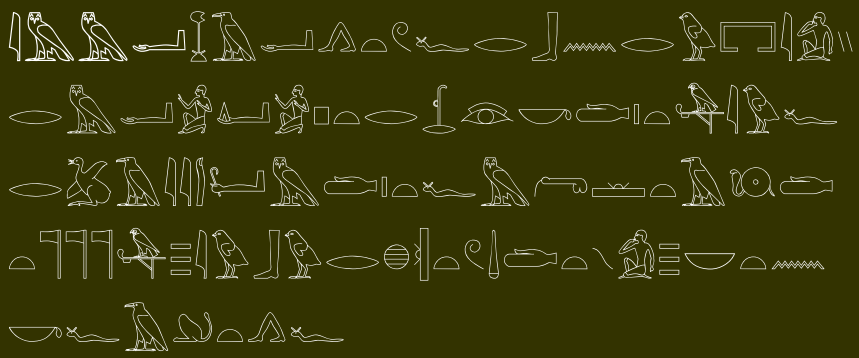
неḥэмту менеш эн ḥор метуту, дит ḥэджет ḥэр теп эф.

Pᶜ приходит в ярость и погружается в молчание.

II

Сетх говорит Pᶜ:

Пусть его вытащат наружу, чтобы я показал свою силу, и он будет побеждён на глазах богов. Пусть сила возьмёт то, что не дают слова.

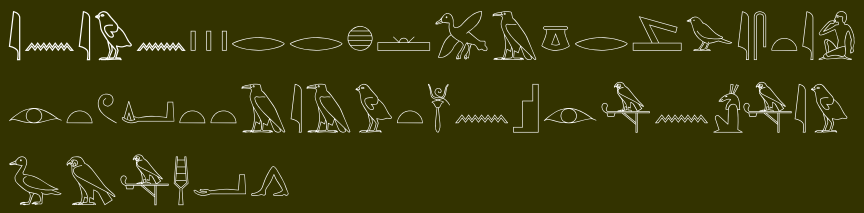


imi ḫꜣᶜ·tw· f r bnr irm· i di· i ptr· k ḏrt, iw· f r ṯꜣw m ḏrt· f m-bꜣḥ tꜣ psḏt iw bw rḫ· tw mdwt nbt kfjt· f

ими хꜣᶜту эф эр бенер ирм и, ди и петер ке джерет, иу эф эр чꜣу эм джерет эф эм-бꜣḥ тꜣ песеджет. иу бу рехту медут небет кефит эф.

Джеḫути говорит Сетху:

Ты считаешь, что мы не распознаем твою ложь? Разве дам я этот титул Усира Сетху, когда ḥор налицо?



in iw· n r rḫ pꜣ grg ist i iri· tw djt tꜣ iꜣwt n(j) Wsir n Stẖ, iw zꜥ· f ꜥḥꜣw

ин иу эн эр рех пꜣ герег? ист и ириту дит тꜣ изут ни Усир эн Сетх, иу за эф ꜥḥꜣу?

Rᶜ-ḥor-ꜣхти приходит в ярость.

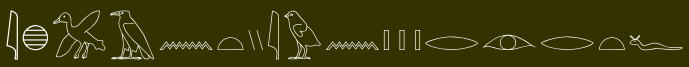
Я желаю отдать этот титул могучему Сетху, сыну Нут!

iw ib· i r dit tꜣ iꜣwt n Stẖ pḥty za Nwt

иу иб и эр дит тꜣ изут эн Сетх пеḥэти, за Нут!

Анḥор восклицает, обращаясь к богам:

О боги, что же нам делать?



iḫ pꜣ nty iw· n r irit· f

их пꜣ нети иу эн эр ирит эф?

ᶜтем, Повелитель Иуну, говорит:

Вызовите Бꜣ-Неб-Джеди, великого бога живого, чтобы он рассудил этих двоих юношей.

imi ˁš· tw Bꜣ-nb-ḏdy nṯr ˁꜣ ˁnḫw wḏˁ· f pꜣ ˁḏd sn

ими ˁшту Бꜣ-неб-джеди, нечер ˁꜣ ˁнху, уджˁ эф пꜣ ˁджед сен.

III

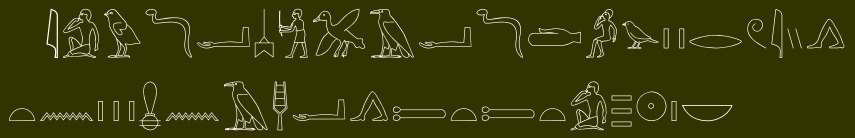
<u>Декорации: зал «ḥor, выдающийся рогами»</u>

<u>).</u>

Приходят Бꜣ-неб-джеди и Птеḥ-tꜣ-тенен.

Рˁ говорит:

Рассудите этих двоих юношей, чтобы они не приходили и не спорили каждый день.

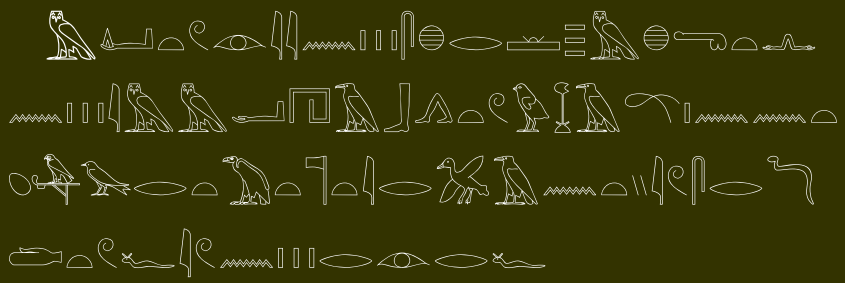


i wḏˁ pꜣ ˁḏd sn rwi· tn sn mjna ˁḥˁ ṯṯṯ·w rˁ nb

и уджˁ пꜣ ˁджед сен, руи тен сен мина ˁḥˁ четчету ра неб.

Бꜣ-неб-джеди говорит Рˁ:

Не дадим мы совета, ибо не знаем всего дела. Пошлите письмо к Нейт, Великой божественной Матери! Как она скажет, так мы и сделаем.



m dj· tw jry· n sḫr m ḫmt·n imi hꜣb· tw wḫꜣ n Njt wrt mwt nṯrt ir pꜣ nty jw· s r ḏd· tw· f iw· n r irit· f

эм диту ири эн сехер, эм хемет эн. ими хꜣбту ухꜣ эн Нейт, урет мут нечерет! ир пꜣ нети, иу эс эр джедту эф, иу эн ирит эф.

Боги отвечают:

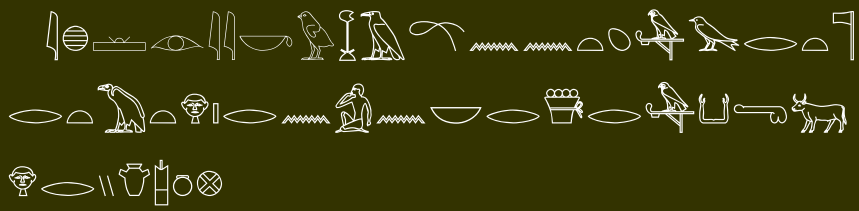
Дело ведь уже было решено в зале «Дорога Правды».

i iri· tw wpt tww m zp tpy m tꜣ wsḫt wꜣt mꜣʿt

и ириту упет туу эм зеп тепи эм тꜣ усхет уꜣт мꜣʿт.

Боги говорят Джеḥути, который стоит перед Неб-эр-джером:

Но всё же, пожалуйста, напиши письмо Нейт, Великой божественной матери, именем Повелителя Вселенной, Быка из Иуну.



iḫ iry· k wḫꜣ n Njt mwt wrt nṯrt ḥr rn n(j) Nb-r-ḏr Kꜣ-ḥry-ib-Iwnw

их ири ке ухꜣ эн Нейт, мут урет нечерет, ḥэр рен ни Неб-эр-джер, Кꜣ-ḥэри-иб-Иуну!

Джеḥути говорит:

Напишу, напишу прямо сейчас!

iry· i mk iry· i sp sn

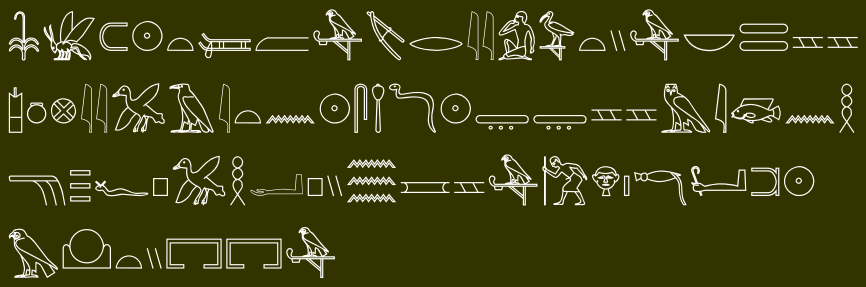
ири и, мек ири и зеп сен!

Джеḥути садится на коврик и берёт кисть, чернильницу и папирус.

IV

Джеḥути говорит и пишет:

«Повелитель Верхнего и Нижнего Египта, Pꜥ-Итем, тот, кого любит Джеḥути, царь обеих земель, Пребывающий в Иуну, Солнце, освещающее землю челом своим, наполняющее её плодородием, подобно ḥꜥпи, Pꜥ - ḥор горизонта,



N-Swt-Bit Rᶜ-Itm mry ḏḥwty nb tꜣwy Iwnwy pꜣ Itm sḥḏ tꜣwy m inḥw· f, pꜣ ḥᶜpy wr ḥr mḥ Rᶜ-ḥr-ꜣḫty

Не-Сут-Бит, Рᶜ-Итем, мери Джеḥути, неб тꜣуи, Иунуи, пꜣ Итем сḥэдж тꜣуи эм инеḥу эф, пꜣ ḥᶜпи ур ḥэр меḥ, Рᶜ-ḥор-ꜣхти,

о Нейт, Великая божественная Мать, осветившая первое лицо, увидевшее этот мир, да будешь ты жива, здорова и юна!

iw Njt wrt mwt nṯrt sḥḏ ḥr tpy ᶜnḫ· tw snb· tw rnpi· tw

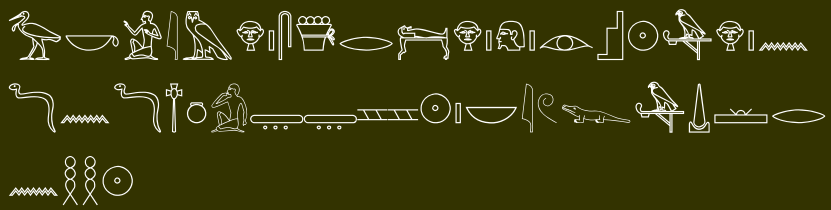
иу Нейт, урет мут нечерет, сḥэдж ḥэр тепи, ᶜнхту, сенебту, ренпиту!

Я, живой дух повелителя Вселенной, Бык в Иуну, как добрый царь Земли Возлюбленной, вот что сообщаю.

bꜣ ꜥnḫ n(j) Nb-r-ḏr Kꜣ m Iwnw m nsw nfr n(j) Tꜣ Mry r nty

бꜣ ꜥнх ни Неб-эр-джер, Кꜣ эм Иуну, эм несу нефер ни Тꜣ-Мери, эр нети.

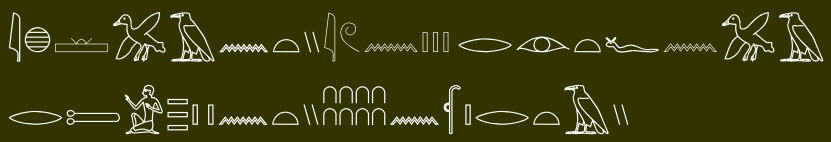
Слуга твой покорный проводит все ночи, размышляя относительно титула Усира, и все дни, советуясь с Обеими Землями относительно этого, – о, как верно то, что здоров Себек, так верно то, что длится это уже целую вечность!



bꜣk im ḥr sḏr ḥr tp Wsir ḥr nḏnḏ tꜣwy rꜥ nb iw Sbk ḏꜣ r nḥḥ

бꜣк им ḥэр седжер ḥэр теп Усир, ḥэр неджнедж тꜣуи рꜥ неб. иу Себек джꜣ эр неḥэḥ!

Вот бы сделать нам что-то для двоих, которые провели здесь уже восемьдесят лет!



iḫ pꜣ nty iw· n irit· f n pꜣ rmṯ sn nty ḫmnyw n(j) rnpt r tꜣy

их пꜣ нети, иу эн ирит эф эн пꜣ ремеч сен, нети хемениу ни ренпет эр тꜣи!

Они теперь в наших палатах, и никто не знает, как их рассудить.

iw· sn m tꜣ ḳnbt ḫr twtw ḥr rḫ wḏꜥ·w m pꜣ z sn

иу сен эм тꜣ ḳэнебет хер туту ḥэр рех уджꜥу эм пꜣ за сен.

Будь добра, пошли нам ответ – а мы сделаем по-твоему!»

iḫ hꜣb· t n n pꜣ nty iw n r iri· f

их hꜣб те эн эн пꜣ нети, иу эн эр ири эф!

V

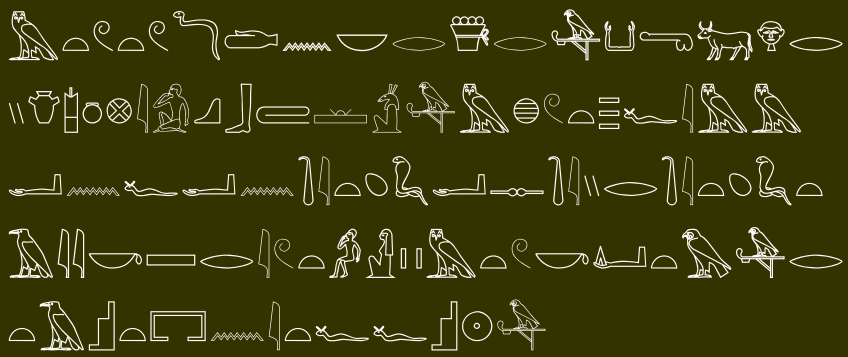
Джеḥути читает перед Рˁ и богами, жестикулируя:

«Отдайте титулы Усира сыну его ḥору. Прекратите чинить великую несправедливость, о вы, что судите их. Иначе я приду в ярость и обрушу небо!

imi tꜣ iꜣwt nj Wsir n zꜣ· f ḥr m iriw iritw nꜣ zpw ˁꜣw nj grg nty bn stw m r pw iw· i r ḳnd m pw tꜣ pt ṯḥn r pꜣ iwtn

ими тꜣ изут ни Усир эн за эф ḥор. эм ириу ириту нꜣ зепу ˁꜣу ни герег, нети бин сету. Эм-эр-пу иу и эр ḳэнед эм пу тꜣ пет ṯеḥэн эр пꜣ иутен!

Скажите также владыке Вселенной, Быку, что в Иуну: о, удвой богатство Сетха! Отдай ему Анет и Астурет, дочерей твоих. Но ḥора помести на трон отца его Усира».



mtw· tw ḏd n Nb-r-ḏr Kꜣ-ḥry-ib-Iwnw i ḳb Stẖ m ḫwt· f imi n· f ꜥnt ꜥstrt tꜣy· k šrytwt mtw· k dit ḥr tꜣ st nj it· f Wsir

метуту джед эн Неб-эр-джер, Кꜣ-ḥэри-иб-Иуну: и, ḳэб Сетх эм хут эф! ими эн эф ꜥнет ꜥстурет, тꜣи ке шеритут. мету ке дит ḥор тꜣ сет ни ит эф Усир.

VI

Боги восклицают:

Права эта великая богиня!

mꜣꜥt tꜣy nṯrt wrt

мꜣꜥт тꜣи нечерет урет!

Rꜥ приходит в ярость:

Ты – жалкий слабак! Быть царём – слишком тяжело для тебя, мальчишка, молокосос!

tw· k ḥwrw m ḥˁw· k ḫr tꜣy iꜣwt ˁꜣ· ti r· k pꜣ ˁḏd bin dpt r· f

ту ке ḥуру эм ḥˁу ке! хер тꜣи иꜣут ˁꜣти эр ке, пꜣ ˁджед бин депет эр эф!

Боги сердятся.

Бꜣбꜣ поднимается и оскорбляет Pˁ-ḥор-ꜣхти:

Твой жертвенник пуст!

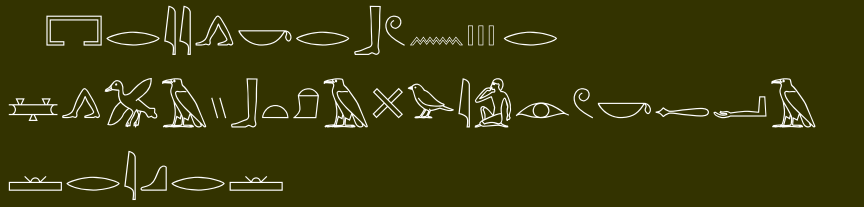
kꜣr· k šw· y

кꜣр ке шуи!

Эти слова поражают Pˁ-ḥор-ꜣхти в самое сердце. Он ложится на спину.

Боги кричат на Бꜣбꜣ:

Поди прочь! Сказанное тобою – преступление великое!



pri· k r bnr pꜣy btꜣ i iriw· k ꜥꜣ r iḳr
пери ке эр бенер! пꜣи бетꜣ и ириу ке ꜥꜣ эр иḳэр!

Бꜣбꜣ уходит. Затем уходят и боги.

VII

Рꜥ лежит на спине в великой печали.

Приходит ḥут-ḥор и задирает перед Рꜥ одежды, показывая ему «заднее место».

Рꜥ смеётся и встаёт. Он проходит к своему месту и садится. Приходят остальные боги.

Рꜥ говорит ḥору и Сетху:

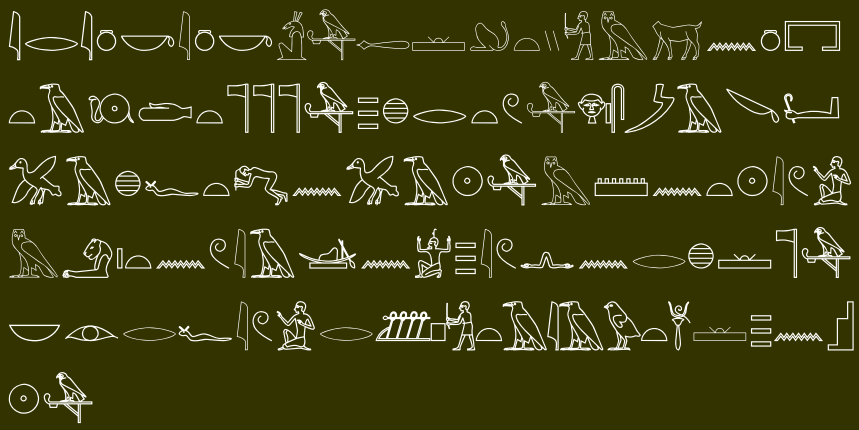
Говорите в свою защиту!

i ḏd rwy tn
и джед руи тен!

VIII

Сетх говорит:

Что до меня, то я – великий Сетх, сильнейший среди богов! Я – тот, кто ежедневно убивает врага Рꜥ. Я стою при этом на носу Барки Миллионов Лет. Никто из богов не может этого! Я унаследую титул Усира!



ir ink ink Stḫ ꜥꜣ pḥty m ḫnw tꜣ psḏt ḫr tw ḥr smꜣ pꜣ ḫft n(j) pꜣ Rꜥ m mnt iw· i m pḥt n(j) Wiꜣ-n-ḥḥ iw nn rḫ nṯr nb iri· f iw· i r šsp tꜣ iꜣwt n(j) Wsir

ир инк, инк Сетх ꜥꜣ, пеḥэти эм хену тꜣ песеджет! хер ту ḥэр смꜣ пꜣ хефет ни пꜣ Рꜥ эм менет. иу и эм пеḥэт ни Уиꜣ-ни-ḥэḥ. иу нен рех нечер неб ири эф! иу и эр шесеп тꜣ иꜣут ни Усир!

Боги говорят:

Прав Сетх, сын Нут!

mꜣꜥty Stḫ zꜣ Nwt

мꜣꜥти Сетх, зꜣ Нут!

Анḥор и Джеḥути кричат:

Как же мы отдадим этот титул брату матери ḥора, когда он сам, родной сын Усира, налицо?

i· iri· tw dit tꜣ iꜣwt n sn mwt iw zꜣ n(j) ḫt ꜥḥꜣ

и ириту дит тꜣ изут эн сен мут, иу зꜣ ни хет ꜥḥꜣ?

Бꜣ-неб-джеди говорит:

Как же мы отдадим этот титул юнцу, когда Сетх, старший брат Усира, налицо?

ist i· iri· tw rdit tꜣ iꜣwt n pꜣ ꜥḏd iw Stḫ pꜣy·f sn ꜥꜣ ꜥḥꜣ

ист и ириту рдит тꜣ изут эн пꜣ ꜥджед, иу Сетх пꜣи эф сен ꜥꜣ ꜥḥꜣ?

Боги восклицают, обращаясь к Неб-эр-джеру, и затем говорят Бꜣ-неб-джеди:

Что за слова ты сказал? Неприятно это слышать!

iḫ nꜣ mdwt i· ḏd· k nty bn šꜣw sḏm·w

их нꜣ медут и джед ке нети, бин шꜣу седжему!

ḥor говорит:

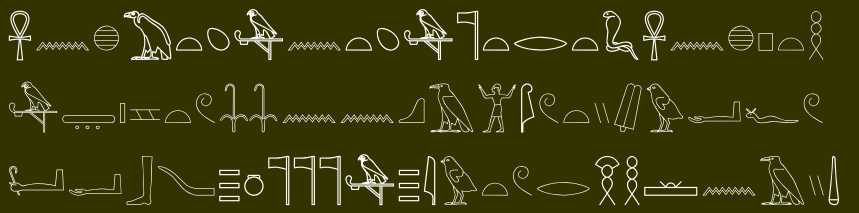
Плохо это – называть меня беспомощным перед всеми богами! Неужели буду лишён я титула отца моего, Усира?

bn nfr iwnꜣ pꜣy gb tw· i m-bꜣḥ tꜣ psḏt mtw· tw nḥm· tw tꜣ iꜣwt n(j) it·i Wsir m di· i

бен нефер иунꜣ пꜣи – геб ту и эм-бꜣḥ тꜣ песеджет! метуту неḥэмту тꜣ иꜣут ни ит и, Усир, эм ди и?

Исет приходит в ярость и клянётся:

Клянусь – жизнью матери моей Нейт, жизнью Птеḥ-тꜣ-тенена, чьи два пера, привязанные к рогам, высоки – что эти слова должны дойти до ꜥтема великого и древнего, что в Иуну, и Хепри, который в барке священной своей!

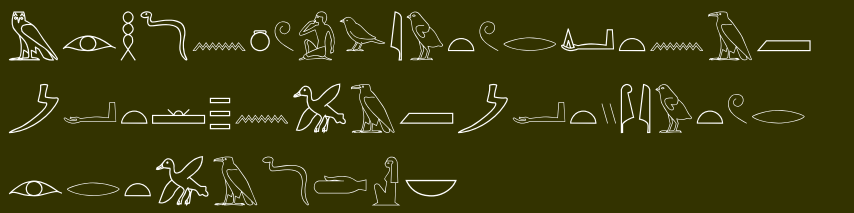


ꜥnḫ mwt· i Njt nṯrt ꜥnḫ Pṯḥ-tꜣ-tnn ḳꜣi šwty (i) wꜥf ꜥbwy nw nṯrt iw· tw r wꜣḥ nꜣy mdwt m- bꜣḥ Itm sr wr imy Iwnw mitt ḫpri ḥry-ib wiꜣ· f

ꜥнх мут и Нейт нечерет, ꜥнх Птеḥ-тꜣ-тенен ḳꜣи шути и уꜥф ꜥбуи ну нечерет, иу ту эр уꜣḥ нꜣи медут эм-бꜣḥ Итем сер ур, ими Иуну, митет Хепри ḥэри-иб уиꜣ эф!

Боги говорят:

Не злись! Воздастся справедливостью правому. И сделается так, как ты сказала.



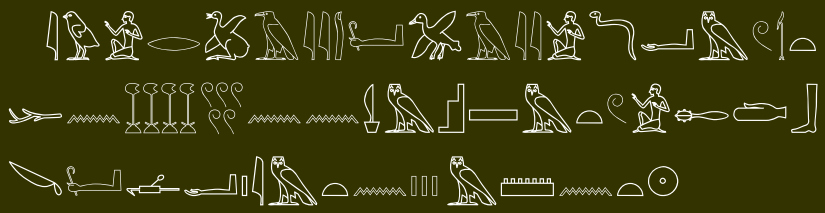
m iri ḥḏnw iw· tw r rdit nꜣ mꜣꜥt n pꜣ mꜣꜥty iw· tw r irit pꜣ ḏd· t nb

эм ири ḥэджену! иу ту эр рдит нꜣ мꜣꜥт эн пꜣ мꜣꜥти. иу ту эр ирит пꜣ джед те неб.

IX

Сетх приходит в ярость и говорит:

Как схвачу я свой скипетр в четыреста пятьдесят немес, как стану убивать по одному из вас каждый день!



iw· i r ṯꜣï pꜣï ḏˁmt n(j) fdw ḫꜣ diw št n(j) nmst mtw· i ḫdb wˁ im· tn m mnt

иу и эр чꜣй пꜣй джˁмет ни феду хꜣ диу шет ни немесет, мету и хедеб уˁ им тен эм менет!

Сетх говорит:

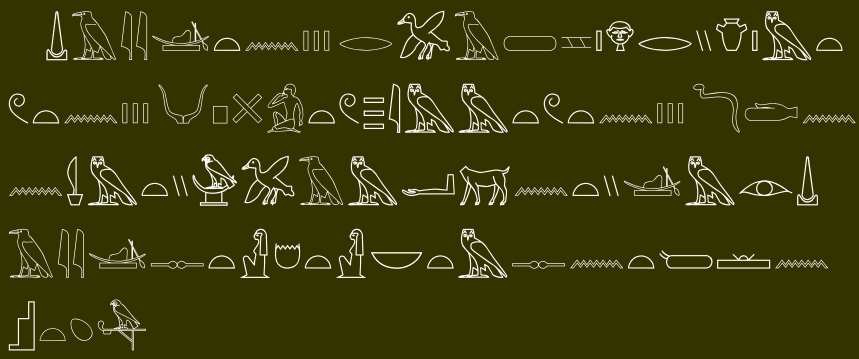
Клянусь, что не предстану я перед судом, покуда Исет здесь!

bn iw· i r sḫn m tꜣ ḳnbt iw Ist im s

бин иу и эр сехен эм тꜣ ḳэнебет, иу Исет им эс!

Pˁ-ḥor-ꜣхти говорит богам:

Переправьтесь на остров посреди реки, и судите там. Немти же, лодочнику, накажите: не перевози никакой женщины, похожей на Исет.



ḏꜣï· tn r pꜣ iw ḥry ib mtw· tw wp· tw im mtw· tn ḏd n Nmty pꜣ mḫnty m iri ḏꜣï zt ḥmt nbt m znt n Ist

джзй тен эр пз иу ḥэри иб, мету тен упту им. мету тен джед эн Немти пз мехенти: эм ири джзй зат ḥэмет небет эм зенет эн Исет

Боги уходят.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

X

Декорации: берег реки, которая окружает Остров посреди реки ( ).

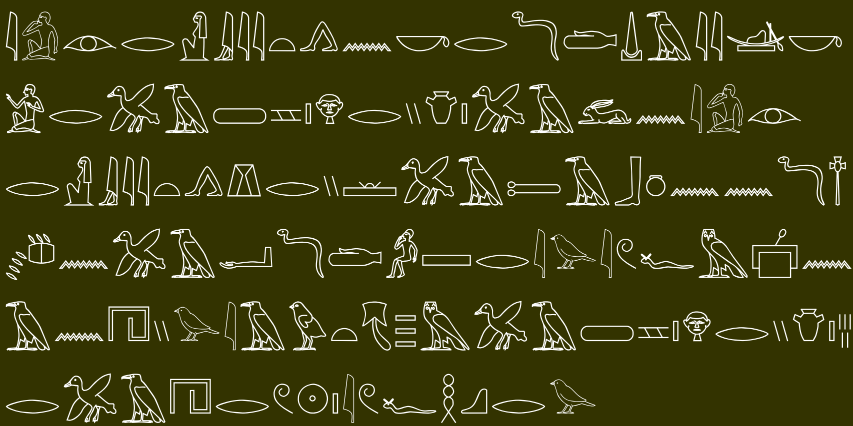
Немти сидит в своей лодке.

Приходит Исет. На её руке – маленькое золотое печатное кольцо.

Она превращается в старую женщину.

Исет говорит:

Пришла я к тебе, чтобы просить: перевези меня на остров, чтобы я отнесла горшок каши мальчику. Он пасёт небольшое стадо на острове уже пять дней, и проголодался.



i· iri· i iït n· k r ḏd ḏꜣï· k wi n pꜣ iw ḥry ib pꜣ wn i· iri· i iït ḫry pꜣ ṯꜣb n(j) nḏ r pꜣ ꜥḏd šri iw· f m sꜣ nꜣ nhy iꜣwt m pꜣ iw ḥry ib diw r pꜣ hrw iw· f ḥḳr

и ири и ийт эн ке эр джед: джꜣй ке уи эн пꜣ иу ḥэри иб, пꜣ-ун и ири и ийт хери пꜣ чꜣб ни недж эр пꜣ ꜥджед шери. иу эф эм-сꜣ нꜣ неhи иꜣут эм пꜣ иу ḥэри иб диу эр hеру, иу эф ḥэḳэр.

Немти говорит:

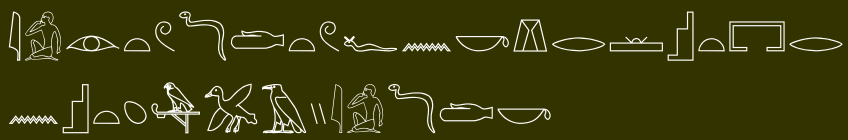
Сказано мне: не перевози никакой женщины.

ḏd· tw n· i m iri ḏꜣï zt ḥmt nbt

джедту эн и: эм ири джꜣй зат ḥэмет небет.

Исет говорит:

Это ведь было сказано тебе об Исет – то, что ты сказал.

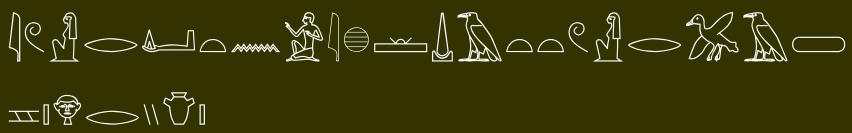


i· iri· tw ḏd twf n· k ḫr st r n Ist pꜣy i· ḏd· k

и ириту джед туф эн ке хер сет-эр эн Исет, пꜣи и джед ке.

Немти говорит:

Дай мне что-нибудь, если хочешь перебраться на остров.



iw· t r dit n· i iḫ ḏꜣit twt r pꜣ iw ḥry ib

иу те эр дит эн и, их джꜣит тут эр пꜣ иу ḥэри иб.

Исет говорит:

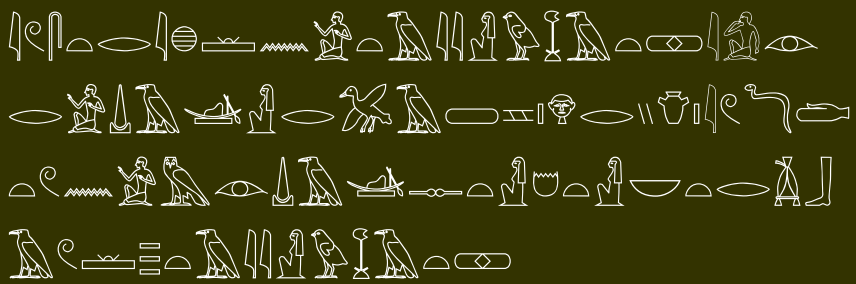
Вот, я дам тебе пирог.

iw· i r dit n· k tꜣy wḫꜣt

иу и эр дит эн ке тꜣи ухꜣт.

Немти говорит:

Вот так предложение – пирог! Перевезу ли я тебя на остров ради твоего пирога, когда мне было сказано – не перевози никакой женщины?



iw st r iḫ n· i tꜣï· t wḫꜣt i· iri· i ḏꜣit· t r pꜣ iw ḥry ib iw ḏd· tw n· i m iri ḏꜣï zt ḥmt nbt r ḏbꜣw tꜣï· t wḫꜣt

иу сет эр их эн и тꜣй те ухꜣт! и ири и джꜣит те эр пꜣ иу ḥэри иб, иу джедту эн и: эм ири джꜣй зат ḥэмет небет, эр джебꜣу тꜣй те ухꜣт?

Исет говорит:

Я дам тебе золотое кольцо, что на моей руке.

iw· i r dit n· k pꜣ ḫtm n(j) nbw nty m drt· i

иу и эр дит эн ке пꜣ хетем ни небу нети эм дерет и.

Немти говорит:

Дай мне золотое кольцо.

imi di· tw pꜣ ḫtm n(j) nbw

ими диту пꜣ хетем ни небу.

Исет даёт Немти кольцо.

Немти перевозит Исет на остров.

XI

Декорации: Остров посреди реки ( ).

Исет идёт под акациями. Она оглядывается по сторонам. Она видит богов, которые сидят и едят хлеб перед Неб-эр-джером.

Сетх оглядывается и видит её.

Исет произносит заклинание ( ) и становится молодой женщиной, прекраснее которой нет на свете.

Сетх влюбляется в неё великой любовью. Он поднимается и идёт, чтобы встретиться с ней. Никто, кроме него, её не видит.

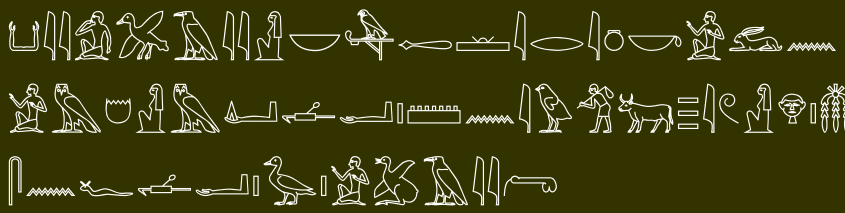
Сетх встаёт за сикоморой и зовёт Исет:

Я здесь, с тобой, юная красавица!

tw· i dy m dj· t šrit nfrt

ту и ди эм ди те, шерит неферет!

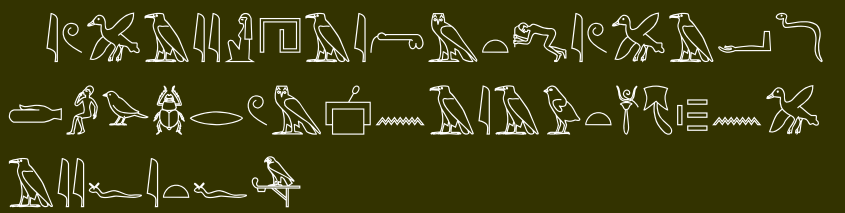
Исет говорит: Разреши вот что, великий господин. Я была женой одного скотовода. И родила я ему сына.



kꜣï pꜣï nb ꜥꜣ ir ink wn· i m ḥmt m di wꜥ mniw iw· i ḥr msi n· f wꜥ zꜣ ṯꜣï

кꜣй пꜣй, неб ꜥꜣ. ир инк, ун и эм ḥэмет эм ди уꜥ мениу. иу и ḥэр меси эн эф уꜥ зꜣ чꜣй.

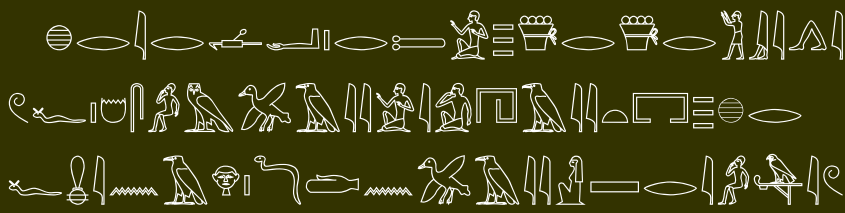
Мой муж умер. И юноше достался скот его отца.

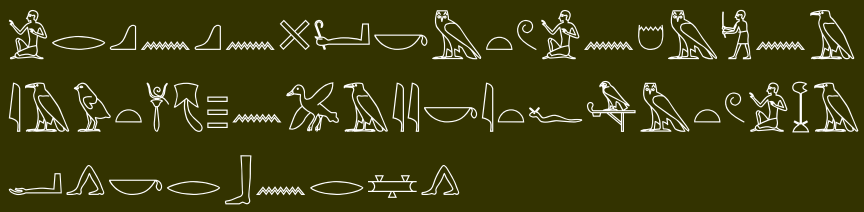


iw pꜣï· i hꜣi mt. iw pꜣ ꜥḏd ḫprw m sꜣ nꜣ iꜣwt n(j) pꜣï· f it

иу пꜣй и hꜣи мет. иу пꜣ ꜥджед хеперу эм сꜣ нꜣ изут ни пꜣй эф ит.

Затем пришёл чужеземец, сел в моём доме и сказал моему сыночку: «Я тебя побью, и отберу стадо твоего отца, и вышвырну тебя вон».

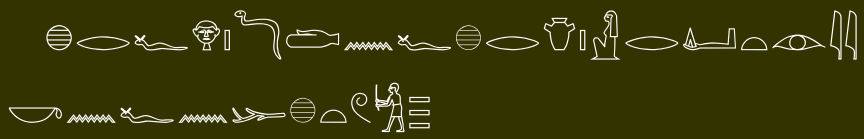




ḫr ir wˁ rmṯ ḏrḏr iw iw· f ḥms m pꜣï· i hꜣït ḫr· f minꜣ ḥr ḏd n pꜣï· i šri iw· i r ḳnḳn· k mtw· i nḥm nꜣ iꜣwt n(j) pꜣï· k it mtw· i ḫꜣˁ· k r bnr

хер ир уˁ ремеч джерджер иу. иу эф ḥэмес эм пꜣй и hꜣйт, хер эф минꜣ ḥэр джед эн пꜣй и шери: «иу и эр ḳэнḳэн ке, мету и неḥэм нꜣ иꜣут ни ит, мету и хꜣˁ ке эр бенер».

Вот как он сказал ему! И я хочу, чтобы ты выступил его защитником.



ḫr f ḥr ḏd n f ḫr ib· i r djt iry· k n f nḫtw

хер эф ḥэр джен эн эф! хер иб и эр дит ири ке эн эф нехету.

Сетх говорит:

Неужели будет отдан скот чужеземцу, когда дитя полноправное налицо?

i· iri· tw dit nꜣ iꜣwt n pꜣ rmṯ ḏrḏrï iw pꜣ šri n pꜣ ꜥḥꜣwty ꜥḥꜥ

и ириту дит нꜣ изут эн пꜣ ремеч джерджерий, иу пꜣ шери эн пꜣ ꜥḥꜣути ꜥḥꜥ?

Исет превращается в сокола, летит и садится на вершину акации.

Исет восклицает:

Плачь о себе! Это твои уста сказали. Ты так умён, что осудил себя сам. Чего же тебе ещё?

i· rmi n· k in r· k i· ḏd st ḏs· f in zšsꜣ· k i· wp· tw ḏs· k iḫ r· k ꜥn

и реми эн ке! ин эр ке и джед сет джес эф. ин зешесꜣ ке и упту джес ке. их эр ке ꜥн?

XII

Сетх стоит и плачет. Он идёт к богам, среди которых Pᶜ-ḥор-ꜣхти, плача.

Pᶜ-ḥор-ꜣхти говорит:

Чего тебе снова?

iḫ r· k ᶜn

их эр ке ᶜн?

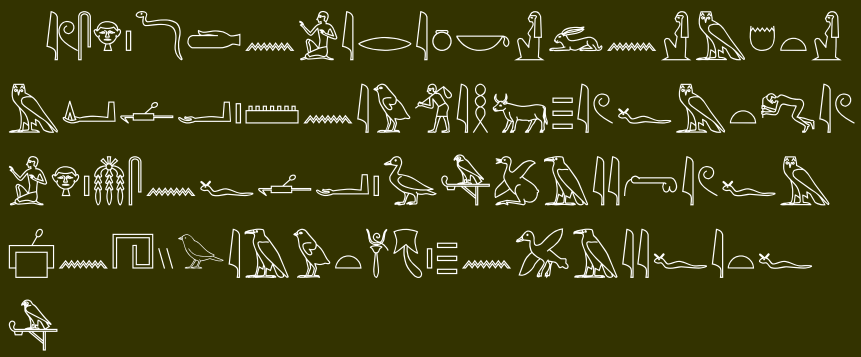
Сетх говорит:

Эта плохая женщина пришла снова, чтобы опять обмануть меня. Она превратилась в прекрасную девушку.

tꜣ rmṯt bint ii· ti r· i ᶜn iri· s bꜣgim· i ᶜn iw iri· s ḫpr s m wᶜ n(j) šriwt nfrwt r ḥr· i

тꜣ ремечет бинет иити эр и ᶜн, ири эс бꜣгим и ᶜн. иу ири эс хепер эс эм уᶜ ни шериут неферут эр ḥэр и.

Она сказала мне: «Я была женой одного скотовода. Он умер. Я родила ему сына. И он завладел небольшим стадом своего отца.



iw s ḥr ḏd n· i ir ink wn· i m ḥmt m di wˁ mniw iḥ iw· f mt iw· i ḥr msi n· f wˁ zꜣ ṯꜣï iw· f m sꜣ nhy iꜣwt n(j) pꜣï· f it

кꜣй пꜣй, неб ˁꜣ. ир инк, ун и эм ḥэмет эм ди уˁ мениу. иу и ḥэр меси эн эф уˁ зꜣ чꜣй. иу эф эм сꜣ неhи изут ни пꜣй эф ит.

Один чужеземец пришёл на наше подворье с моим сыночком. Я дала ему хлеба.

iw wˁ rmṯ ḏrḏrï ḳiw r pꜣï· i ihw ḥnˁ pꜣï· i šri iw· i dit n· f ˁḳw

иу уˁ рэмеч джерджерий ḳиу эр пꜣй и иhу ḥэнˁ пꜣй и шери. иу и дит эн эф ˁḳу.

Спустя много дней после этого бродяга сказал моему малышу: «Я побью тебя, и отниму скот твоего отца, и он будет моим».

ḫr ir m ḫt hrw ḳnw ḥr sꜣ nn wn· in pꜣ ḳiw ḥr ḏd n pꜣï· i šri iw· i r ḳnḳn· k mtw· i nḥm nꜣ iꜣwt n(j) pꜣï· k it mtw ḫpr m di· i

хер ир эм хет hэру ḳэну ḥэр сꜣ нен унин пꜣ ḳиу ḥэр джед эн пꜣй и шери: «иу и эр ḳэнḳэн ке, мету и неḥэм нꜣ изут ни ит, мету хепер эм ди и».

Вот как он сказал моему сыночку». Так сказала она мне.

ḫr f ḥr ḏd n pꜣï· i šri i· n· s n· i

хер эф ḥэр джед эн пꜣй и шери. и эн эс эн и.

Pꜥ-ḥor-ꜣхти говорит:

Что же ты ответил?

iw· k ḥr ḏd n· s iḫ

иу ке ḥэр джед эн эс их?

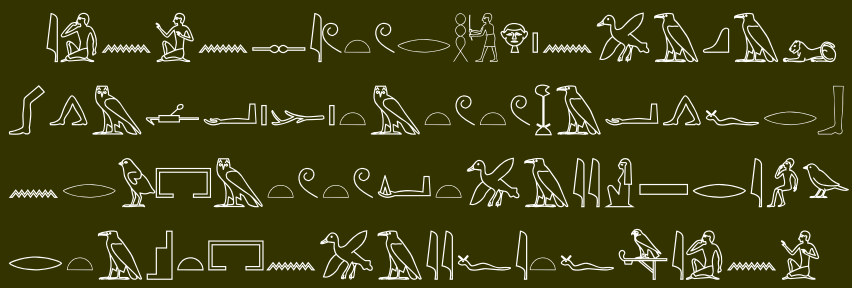
Сетх говорит:

Я сказал ей: «Поистине, неужели будет отдан скот чужеземцу, когда полноправное дитя налицо?»

iw· i ḥr ḏd n· s ist i· iri· tw dit nꜣ iꜣwt n pꜣ rmṯ ḏrḏri iw pꜣ šri n pꜣ ꜥḥꜣwty ꜥḥꜥ

иу и ḥэр джед эн эс и ириту дит нꜣ изут эн пꜣ ремеч джерджери, иу пꜣ шери эн пꜣ ꜥḥꜣути ꜥḥꜥ?

Я ей: «Да изобьют бродягу палкой по голове, и да вышвырнут его вон, и пусть будет дано твоему сыночку место его отца», – так я сказал.

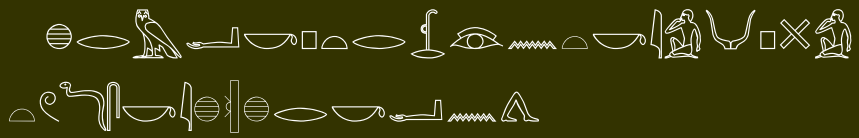


i· n· i n· s iw· tw r ḥwi ḥr n pꜣ ḳri m wꜥ ḫt mtw· tw ḫꜣꜥ· f r bnr mtw· tw dit pꜣï· t šri r tꜣ st n(j) pꜣï· f it i· n· i n· s

и эн и эн эс: «иу ту эр ḥуи ḥэр эн пꜣ ḳэри эм уꜥ хет, метуту хꜣꜥ эф эр бенер, метуту дит пꜣй те шери эр тꜣ сет ни пꜣй эф ит», - и эн и эн эс.

Pᶜ-ḥor-ꜣхти говорит:

Вот смотри, ты осудил себя сам – зачем же ты пришёл?

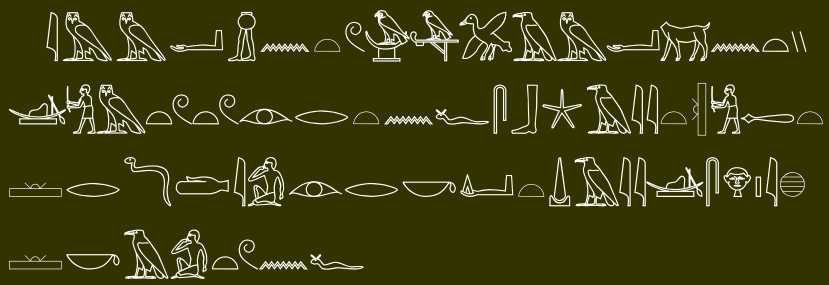


ḫr mk ptr ntk i· wp· tw ḏs· k iḫ ḫr· k ᶜn

хер мек петер, нетек и упту джес ке – их хер ке ᶜн?

Сетх говорит:

Пусть будет приведён Немти лодочник, и да подвергнут его наказанию великому, приговаривая: зачем ты перевёз её? Так пусть скажут ему.



imi ini· tw Nmty pꜣ mḫnty mtw· tw irit n· f sbꜣït ᶜꜣt r ḏd i· iri· k dit ḏꜣi· s ḥr iḫ kꜣ· tw n· f

ими иниту Немти пꜣ мехенти, метуту ирит эн эф себꜣйт ᶜꜣт эр джед: и ири ке дит джаи эс ḥэр их? кꜣту эн эф.

Немти приводят к богам и бьют палками по пяткам.

Немти клянётся:

Стало мне золото отвратительным, и городу моему!

iriw n· i nbw bwt n niwt· i

ириу эн и небу бут, эн ниут и!

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

XIII

Декорации: западный берег Нила ( ).

Боги садятся на холмах. Наступает вечер.

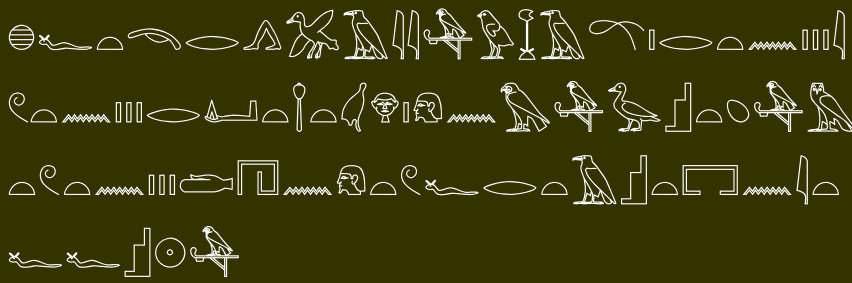
Рꜥ-ḥор-ꜣхти и ꜥтем спускаются к богам и говорят:

Чего вы, в самом деле, ждёте, сидя здесь? Эти юноши – вы готовы их держать в суде до скончания века.

tw· tn dy ḥms· ti ḥr irit iḫ m r ꜥ ir pꜣ ꜥḏd sn iw· tn r dit skm· w ꜥḥꜥ· w m tꜣ ḳnbt

ту тен ди ḥэмезти ḥэр ирит их эм-эр-ꜥ? ир пꜣ ꜥджед сен, иу тен эр дит секему ꜥḥꜥу эм тꜣ ḳэнебет.

Как только эта весть придёт к вам, водрузите Белую Корону на голову ḥора, сына Исет, и назначьте его на место отца его, Усира.



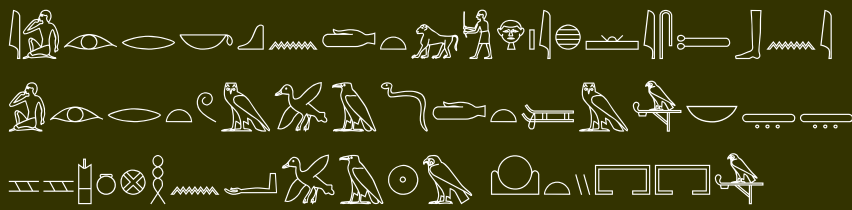
ḫft spr pꜣï wḫꜣ r tn iw· tn r dit ḥḏt ḥr tp n(j) ḥr zꜣ Ist mtw· tn dhn· tw· f r tꜣ st n(j) it· f Wsir

хефет сепер пꜣй ухꜣ эр тен, иу тен эр дит ḥэджет ḥэр теп ни ḥор, за Исет, мету тен деhенту эф эр тꜣ сет ни ит эф, Усир.

Сетх приходит в ярость.

Боги говорят:

Отчего же ты злишься? Что же теперь, не поступать по словам ꜥтема, повелителя Обеих Земель и Иуну, и Pꜥ-ḥор-ꜣхти?



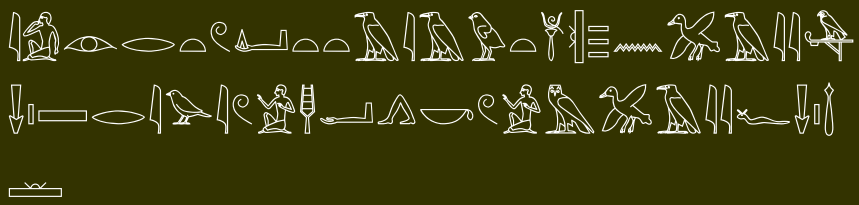
i· iri· k ḳnd ḥr iḫ? isṯ bn i· iri· tw m pꜣ ḏd Itm nb tꜣwy Iwnw ḥnꜥ pꜣ Rꜥ-ḥr-ꜣḫty?

и ири ке ḳэнед ḥэр их? исч бен и ириту эм пꜣ джед ꜥтем, неб тꜣуи Иуну, ḥэнꜥ Pꜥ-ḥор-ꜣхти?

Белую корону укрепляют на голове ḥора.
Сетх испускает великий крик на богов.

Сетх горестно говорит:

Неужели будет отдан титул сыну моего брата, когда здесь стою я, его старший брат?



i· iri· tw dit tꜣ iꜣwt n pꜣï sn šri iw· i ꜥḥꜥ· kwi m pꜣï· f sn ꜥꜣ

и ириту дит тꜣ изут эн пꜣй сен шери, иу и ꜥḥꜥкуи, эм пꜣй эф сен ꜥꜣ?

Сетх клянётся:

Пусть сорвут Белую Корону с головы ḥора и бросят его в воду. Я буду бороться с ним за титул!

iw· tw r rwi ḥḏt ḥr tp n(j) ḥr zꜣ Ist mtw· tw ḫꜣꜥ· f r pꜣ mw iry· i sḫn irm· f r tꜣ iꜣwt ḥḳꜣ

иу ту эр руи ḥэджет ḥэр теп ни ḥор, за Исет, метуту хꜣꜥ эф эр пꜣ му. Ири и сехен ирм эф эр тꜣ изут ḥḳꜣ!

Pꜥ-ḥор-ꜣхти соглашается.

Сетх говорит ḥору:

Пойдём, превратимся в двух бегемотов и погрузимся в ил на дне моря. Кто же вынырнет в течение трёх месяцев – не будет дан тому титул.

mi iri· n ḫpr n m dbw sn mtw· n hrp m pꜣ mtrw ḥry ib wꜣḏ wr ḥr ir pꜣ nty iw f r kfi m ꜥḥꜥw n ḫmt abdw nn iw· tw r dit n· f tꜣ iꜣwt

ми, ири эн хепер эн эм дебу сен, мету эн hереп эм пꜣ метру ḥэри иб уꜣдж ур. хер ир пꜣ нети иу эф эр кефи эм ꜥḥꜥу эн хемет абду, нен иу ту эр дит эн эф тꜣ изут.

Оба они погружаются.

Исет садится плакать и говорит:

Убил Сетх ḥора, моего малыша!

ḫdb Stḫ ḥr pꜣï· i šri

хедеб Сетх ḥор, пꜣй и шери!

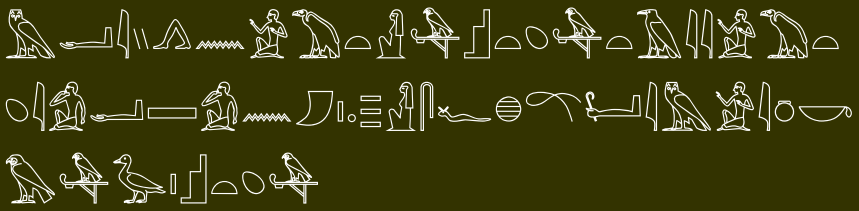
Исет приносит пряжу, делает верёвку и завязывает узел на одном конце. Она приносит дебен меди, выплавляет из него «водяное оружие» и привязывает к нему верёвку.

Исет бросает оружие в то место, куда погрузились ḥор и Сетх.

Медь вонзается в сына её, ḥора.

ḥор кричит:

Приди ко мне, мать Исет, мать моя! Позови свою медь, чтобы она отпустила меня! Ведь я - ḥор, сын Исет!

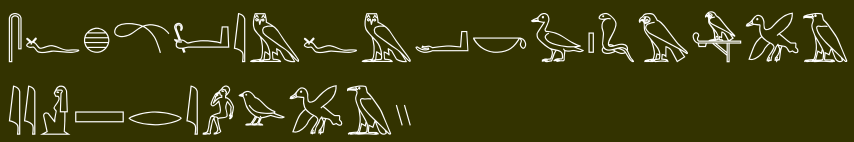


mi n· i mwt Ist tꜣï· i mwt i· ꜥš n(j) ḥmt· t sfḫ im· i ink ḥr za Ist

ми эн и, мут Исет, тꜣй и мут! и, ꜥш ни ḥэмет те сефех им и! инк ḥор, за Исет!

Исет в ужасе кричит и говорит своей меди:

Отцепись от него! Ведь это сын мой ḥор, малыш мой!



sfḫ im· f mk za· i ḥr pꜣï· i šri pꜣy

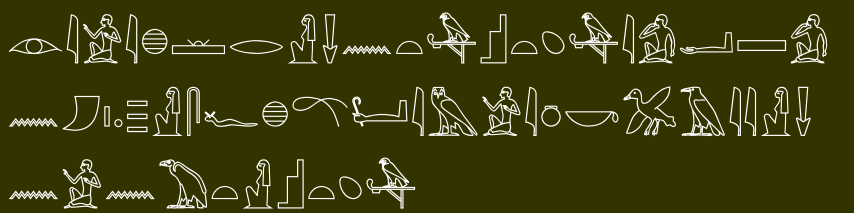
сефех им эф! мек, за и ḥор пꜣй, шери пꜣи!

Медь отпускает его.

Исет бросает оружие в воду снова. Оружие вонзается в Сетха.

Сетх кричит:

Что я сделал тебе, сестра Исет? Позови свою медь, чтобы она отпустила меня! Ведь я твой брат по матери, Исет!



iri· i iḫ r· t snt Ist i· ꜥš n(j) ḥmt· t sfḫ im· i ink pꜣï· t sn n mwt· t Ist

ири и их эр те, сенет Исет? и, ˁш ни ḥэмет те сефех им и! инк пꜣй те сен эн мут те, Исет!

Исет печалится.

Сетх кричит:

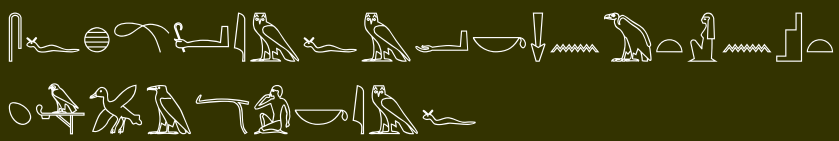
Неужели ты любишь этого хвастуна, что недостоин титула, больше, чем твоего брата по матери Сетха?

in iw mrw· t pꜣ z ḏrḏri r sn mwt· t Stḫ

ин иу меру те пꜣ зе джерджери эр сен мут те, Сетх?

Исет в печали кричит и говорит своей меди:

Отцепись от него! Смотри, это брат по матери Исет – тот, в кого ты вонзился!



sfḫ im· f mk sn mwt n(j) Ist pꜣ dp· k im f

сефех им эф! мек, сен мут ни Исет пꜣ деп ке им эф!

Медь отпускает его.

XIV

Ḥор гневается на Исет. Он выходит из воды. Лицо его свирепо, как у пантеры из Верхнего Египта. В его руке «режущее оружие» шестнадцати дебенов (1 дебен – 91 г.). Он отрезает голову Исет, берёт голову в свои объятия и поднимается на гору.

Исет превращается в статую из кремня без головы.

Pᶜ-ḥор-ꜣхти говорит Джеḥути:

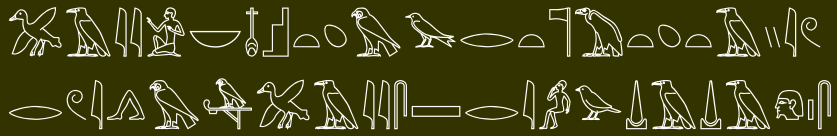
Кто эта пришедшая, что у неё нет головы?

iḫ tꜣ nty ii· ti iw nn wn m di· s ḏꜣḏꜣ

их тꜣ нети иити, иу нен ун эм ди эс джꜣджꜣ?

Джеḥути говорит Pᶜ-ḥор-ꜣхти:

Мой добрый господин, то Исет, великая божественная мать. ḥор, дитя её, отрезал ей голову.

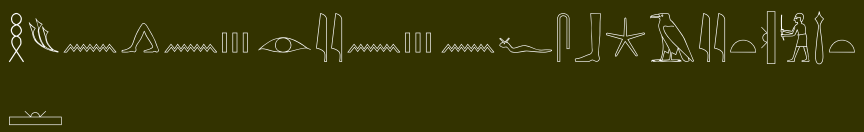


pꜣï· i nb nfr Ist wrt nṯrt mwt tꜣy iw rwi ḥr pꜣï· s šri ḏꜣḏꜣ· s

пзй и неб нефер, Исет урет нечерет мут тзи. иу руи ḥор, пзй эс шери джаджа эс.

Pᶜ-ḥор-зхти в ярости вскрикивает и говорит богам:

Поторопимся же! Подвергнем его наказанию великому!



ḥn· n irï· n n· f sbзït ᶜзt
ḥэн эн! ирий эн эн эф себзйт ᶜзт!

Боги поднимаются на холм, чтобы найти ḥора.

<u>Декорации: Земля Оазиса (</u> ***<u>).</u>***

ḥор лежит под плодовым деревом.

Сетх находит его. Он хватает его и бросает на спину на холме. Он вырывает его глаза и закапывает их на холме. На рассвете они расцветают лотосами.

Сетх идёт к Pᶜ-ḥor-ꜣхти и говорит ему лживо:

Я не нашёл ḥора.

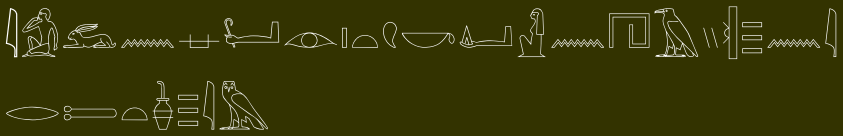
bwpwï· i gm ḥr

бупуй и гем ḥор.

Приходит ḥut-ḥor, владычица южной сикоморы. Она находит ḥора, который лежит, плача, на холме. Она хватает газель и доит её.

ḥut-ḥor говорит ḥору:

Открой око твоё, чтобы я влила туда немного молока.



i· wn irt· k di· i nhꜣy n(j) irṯt im

и ун ирет ке, ди и неhꜣи ни ирчет им.

ḥор открывает глаза. ḥut-ḥor вливает в правый, а затем в левый глаз немного молока.

ḥut-ḥor говорит ḥору:

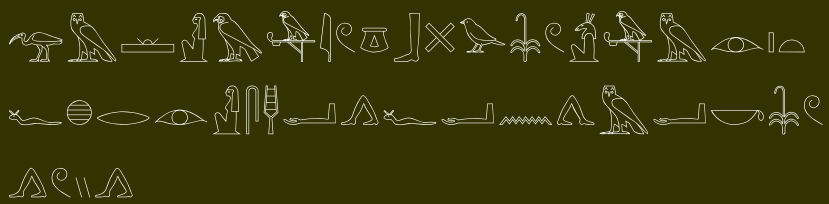
Открой око твоё.

i· wn irt· k
и ун ирет ке.

ḥor открывает глаза. ḥut-ḥor осматривает его и находит, что он стал прежним.

ḥut-ḥor уходит к Pᶜ-ḥor-ꜣxti и говорит ему:

Нашла я ḥора. Поверг его Сетх, лишив ока. Я подняла его снова. Смотри, он идёт.



gm· i ḥr iw gƀi sw Stḫ m irt· f ḫr iri· i sᶜḥᶜ· f ᶜn mk sw iw· y
гем и ḥор. иу геби су Сетх эм ирет эф. хер ири и cᶜḥᶜ эф ᶜн. мек, су иуи.

ЧАСТЬ ЧЕТВЁРТАЯ

XV

Боги говорят:

Пусть будут вызваны ḥор с Сетхом, чтобы рассудить их.

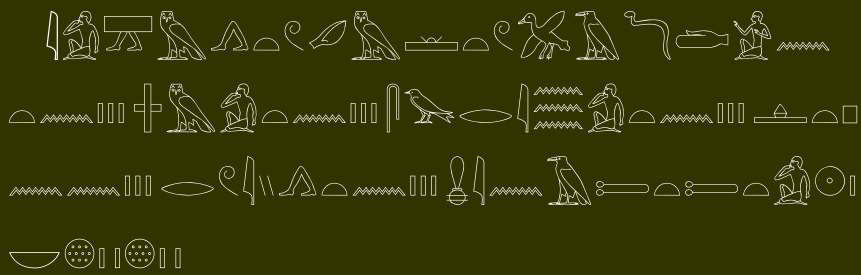
imi ˁš· tw n ḥr ḥnˁ Stḫ wp· tw

ими ˁшту эн ḥор ḥэнˁ Сетх упту.

ḥор с Сетхом приведены к богам.

Неб-эр-джер перед богами говорит ḥору с Сетхом:

Вы приведены, чтобы услышать то, что я вам скажу: ешьте и пейте вместе, чтобы мы были спокойны. И поскорее перестаньте ссориться каждый день.



i· šm· tw sḏm· tw pꜣ ḏd· i n· tn wnm· tn swri· tn ḥtp n· n rwi· tn minꜣ ṯṯṯt rᶜ nb sp sn sp sn

и шемту седжемту пꜣ джед и эн тен: унем тен, сури тен, ḥэтеп эн эн. руи тен минꜣ четчет рᶜ неб сеп сен сеп сен.

Сетх говорит ḥору:

Пойдём, устроим пир в моём доме.

mi irï· n hrw nfr m pꜣï· i pr

ми ирий эн hэру нефер эм пꜣй и пер.

ḥор говорит:

Сделаю я это, сделаю!

irï· i mk wi irï· i sp sn

ири и, мек уи, ири и сеп сен!

<u>Декорации: дом Сетха с садом (</u> ***<u>).</u>***

Когда наступает вечер, для них постилают постель, и они ложатся вдвоём. Когда наступает ночь, Сетх делает твёрдым свой фаллос и просовывает его между бёдрами ḥора.

Но ḥор кладёт руку между бёдер, и семя Сетха оказывается в его руке.

ḥор отправляется, чтобы сказать Исет:

Приди ко мне, Исет, моя мать! Приди, посмотри, что Сетх сделал со мной!

my· t n· i Ist tꜣï· i mwt my· t ptr· t nꜣy ir Stḫ r· i

ми те эн и, Исет, тꜣй и мут! ми те петер те нꜣй ир Сетх эр и!

ḥор открывает свою руку, чтобы дать ей увидеть семя Сетха. Она вскрикивает, хватает топор, отрубает его руку и выбрасывает её в воду, сама же выращивает ему новую руку. Она приносит жир, намазывает его на фаллос ḥора, делает его твёрдым и помещает в горшок. ḥор изливает туда своё семя.

XVI

Исет с семенем ḥора идёт утром в сад Сетха и спрашивает его садовника:

Какие травы ест Сетх из тех, что здесь у тебя?

iḫ m smw pꜣ nty Stḫ ḥr wnm· f dy m di· k

их эм сему пꜣ нети Сетх ḥэр унем эф, ди эм ди ке?

Садовник говорит:

Не ест он никаких трав, что здесь у меня, но только латук.

bw iri· f wnm smw nb dy m di· i ḥr ꜥbw

бу ири эф унем сему неб ди эм ди и, ḥэр ꜥбу.

Исет выливает семя ḥора на латук.

Сетх приходит в сад и ест латук. Он становится беременным от семени ḥора.

Сетх идёт и говорит ḥору:

Пойдём вместе и завершим наше дело в суде.

mj ḥn· n sḫn· i r ḥnꜥ· k m tꜣ ḳnbt
мий, ḥэн эн! сехен и эр ḥэнꜥ ке эм тꜣ ḳэнебет.

ḥор говорит:
Я иду, я уже иду!

irï· i mk irï· i sp sn
ирий и, мек ирий и сеп сен!

<u>Декорации: зал «Поля Тростника» (</u> ***<u>).</u>***

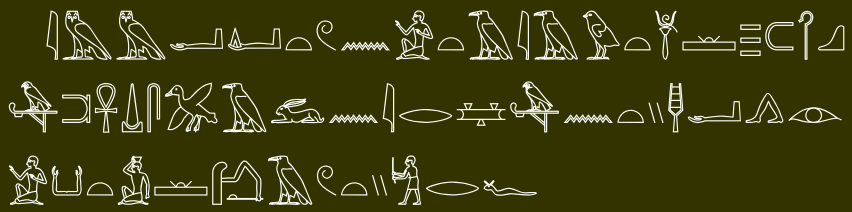
ḥор и Сетх идут вместе и встают перед богами.

Боги говорят:
Говорите о себе!

i· ḏd r tn
и джед эр тен!

Сетх говорит:

Пусть будет дан мне царский титул и все почести, потому что над ḥором, что стоит перед вами, я совершил дело, какое делают победители.



imi di· tw n· i tꜣ iꜣwt ḥḳꜣ ꜥnḫw wḏꜣw snbw pꜣwn ir ḥr nty ꜥḥꜥ iri· i kꜣt ꜥḥꜣwty r· f

ими диту эн и тꜣ изут ḥḳꜣ, ꜥнху, уджꜣу, сенебу, пꜣун ир ḥор нети ꜥḥꜥ, ири и кꜣт ꜥḥꜣути эр эф.

Боги испускают великий крик. Некоторых тошнит, другие плюют ḥору в лицо.

ḥор смеётся на это.

ḥор клянётся:

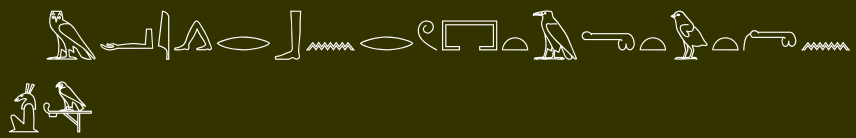
Ложь – всё, сказанное Сетхом! Пусть будет вызвано семя Сетха, и посмотрим, откуда оно ответит. И пусть будет вызвано моё, и посмотрим, откуда оно ответит.

ꜥḏꜣ wy pꜣ ḏd nb Stḫ imi ꜥš· tw n tꜣ mtwt n(j) Stḫ ptr· n pꜣ nty iw· s r wšb im mtwtw ꜥš n tꜣï ink ptr· n pꜣ nty iw· s r wšb im

ꜥджꜣ уи пꜣ джед неб Сетх. ими ꜥшту эн тꜣ метут ни Сетх, петер эн пꜣ нети, иу эс эр ушеб им. метуту ꜥш эн тꜣй инк, петер эн пꜣ нети, иу эс эр ушеб им.

Джеḥути кладёт руку на плечо ḥора и говорит:

Выйди, семя Сетха!



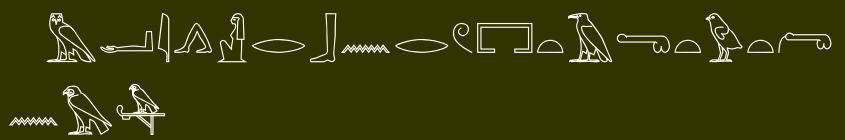
mi r bnr, tꜣ mtwt n(j) Stḫ

ми эр бенер, тꜣ метут ни Сетх!

Оно отвечает из воды в поле.

Джеḥути кладёт руку на плечо Сетха и говорит:

Выйди, семя ḥора!



mi· t r bnr, tꜣ mtwt n(j) ḥr

ми те эр бенер, тꜣ метут ни ḥор!

Оно говорит:

Откуда мне выйти?

iw· i r iit tnnw

иу и эр иит тенну?

Джеḥути говорит:

Выйди из его уха.

mi· t r bnr m msḏr· f

ми те эр бенер эм меседжер эф.

Оно говорит:

Как же я выйду из его уха? Ведь я – божественное семя!

ist i· iri· i prï r bnr m msḏr· f iw ink mw nṯry

ист и ири и перий эр бенер эм меседжер эф? иу инк му нечери!

Джеḥути говорит:

Выйди через его макушку.

mi· t r bnr m wpt· f
ми те эр бенер эм упет эф.

Семя выходит в виде золотого солнечного диска из головы Сетха. Он становится очень сердитым и простирает руку, чтобы схватить золотой солнечный диск. Джеḥути забирает диск и ставит себе его на голову, как корону.

Боги говорят:
Правдив ḥор! Лжёт Сетх!

mꜣʿty ḥr ʿḏꜣ Stḫ
мꜣʿти ḥор! ʿджꜣ Сетх!

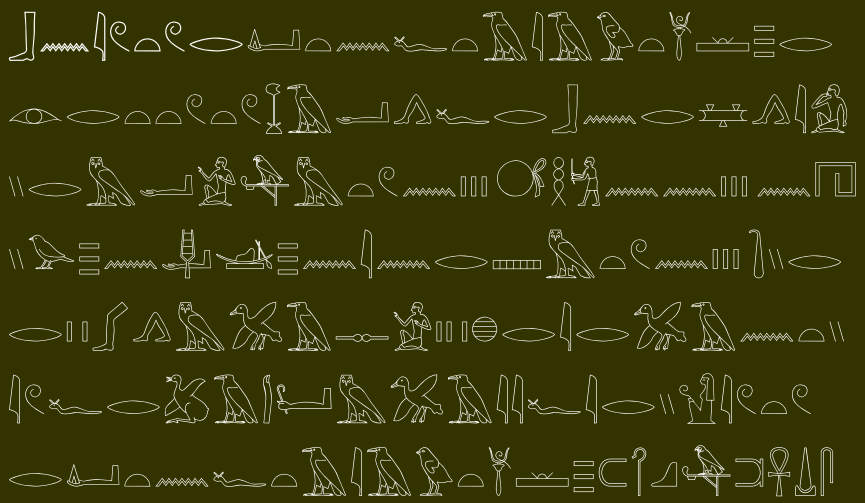
ЧАСТЬ ПЯТАЯ

XVII

Сетх становится очень злым и испускает великий крик.

Сетх говорит:

Клянусь, что не будет дан ему титул, пока его не оставят снаружи со мной! Мы построим себе пару кораблей из камня и устроим гонку вдвоём. Тому же, кто победит другого, дадут царский титул и все почести!



bn iw· tw r dit n· f tꜣ iꜣwt r irt twtw ḫꜣꜥ· f r bnr irm· i mtw· n mḏḥ n· n nhy n(j) ꜥḥꜥw n(j) inr mtw· n trr m pꜣ z sn ḫr ir pꜣ nty iw· f r ṯꜣw m pꜣï· f iry iw· tw r dit n· f tꜣ iꜣwt ḥḳꜣ ꜥnḫw wḏꜣw snbw

бен иуту эр дит эн эф тз изут, эр ирет туту хзˁ эф эр бенер ирм и. мету эн меджеḥ эн эн неhи ни ˁḥˁу ни инер. мету эн терер эм пз зе сен. хер ир пз нети иу эф эр чзу эм пзй эф ири, иу ту эр дит эн эф тз изут ḥэḳз, ˁнху, уджзу, сенебу!

Декорации: зал «Пруд полевой» ( ).

ḥор строит себе корабль из кедра и обмазывает его грязью со щебнем. Он спускает его на воду вечером, и никто этого не видит.

Сетх видит корабль ḥора.

Сетх говорит:

Камень!

inr

инер!

Сетх идёт к горе и отрубает один из пиков. Он делает себе корабль из камня длиной 138 кубитов (1 кубит – 0,525 метров).

Они спускаются в свои корабли перед богами. Корабль Сетха тонет в воде. Сетх превращается в бегемота и останавливает

корабль ḥора. ḥор хватает своё оружие и бьёт Сетха.

Боги говорят:

Не бей его этим!

m iri ḥwt twf r· f

эм ири ḥут туф эр эф!

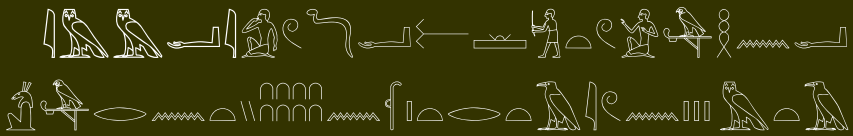
XVIII

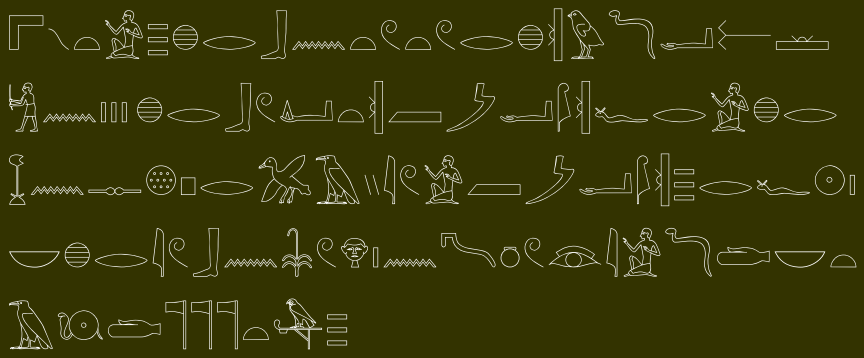
ḥор берёт водяное оружие и садится в своём корабле. Он плывёт по течению к Сау (греч. Саис).

<u>Декорации: Сау(</u> ***<u>).</u>***

ḥор предстаёт перед Нейт и говорит:

Приди и рассуди меня и Сетха, потому что вот уже восемьдесят лет мы проводим в суде, и никто не знает, как рассудить нас. Не был он прав против меня, и тысячу раз я был прав против него, каждый день. Он не смотрит ни на какие речи, что говорят боги.

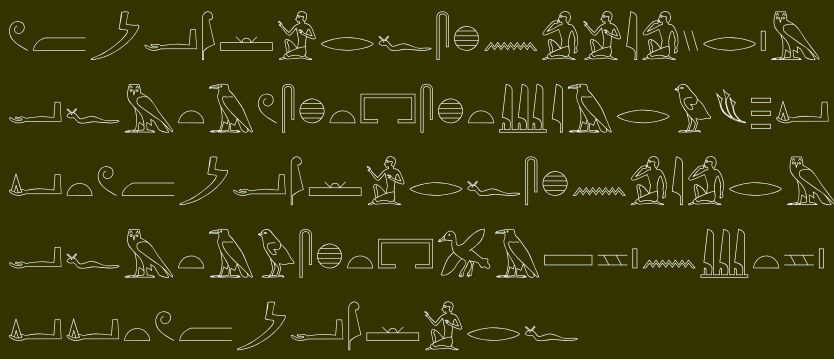




imi i· wḏˁ tw i ḥnˁ Stḫ r nty ḫmnyw n(j) rnpt r tꜣ iw· n m tꜣ ḳnbt ḫr bn twtw rḫ wḏˁ· n ḫr bw dit mꜣˁ· f r· i ḫr ḫꜣ n zp r pꜣy iw· i mꜣˁw r· f rˁ nb ḫr iw bn sw ḥr nw i· ḏd nb tꜣ psḏt

ими и уджˁ ту и ḥэнˁ Сетх, эр нети хемениу ни ренпет эр тꜣ, иу эн эм тꜣ ḳэнебет, хер бен туту рех уджˁ эн. хер бу дит мꜣˁ эф эр и, хер ха эн зеп эр пꜣи, иу и мꜣˁу эр эф рˁ неб. хер иу бен су ḥэр ну и джед неб тꜣ песеджет.

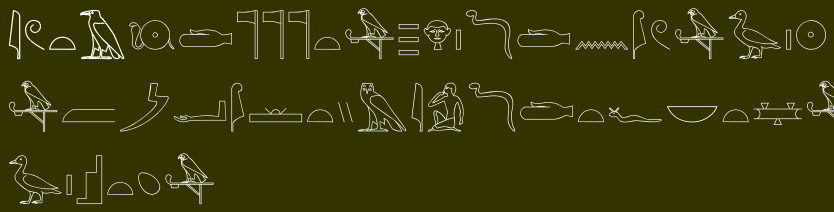
Нас рассудили в зале «Дорога Правды», и я был признан правым против него. Нас рассудили в зале «ḥор, выдающийся рогами», и я был признан правым против него. Нас рассудили в зале «Поля тростника», и я был признан правым против него. Нас рассудили в зале «Пруд полевой», и я был признан правым против него.



sḫn· i irm· f m tꜣ wsḫt Wꜣt Mꜣᶜt dd· tw mꜣᶜ· i r· f sḫn· i irm· f m tꜣ wsḫt ḥr ḫnty ᶜbw dd· tw mꜣᶜ· i r· f sḫn· i irm· f m tꜣ wsḫt Sḫt Iarw dd· tw mꜣᶜ· i r· f sḫn· i irm· f m tꜣ wsḫt Pꜣ š n(j) Sḫt dd· tw mꜣᶜ· i r· f

сехен и ирм эф эм тꜣ усехет Уꜣт Мꜣᶜт, дедту мꜣᶜ и эр эф. сехен и ирм эф эм тꜣ усехет ḥор Хенти ᶜбу, дедту мꜣᶜ и эр эф. сехен и ирм эф эм тꜣ усехет Сехет Иару, дедту мꜣᶜ и эр эф. сехен и ирм эф эм тꜣ усехет Пꜣ Ше ни Сехет, дедту мꜣᶜ и эр эф.

И боги при этом сказали Шу, сыну Рᶜ: «Прав в каждом своём слове ḥор, сын Исет!»



iw tꜣ psḏt ḥr ḏd n šw zꜣ Rᶜ mꜣᶜty m i· ḏdt· f nbt ḥr zꜣ Ist

иу тꜣ песеджет ḥэр джед эн Шу, за Рᶜ: «Мꜣᶜти эм и джедет эф небет ḥор, за Исет!»

ЧАСТЬ ШЕСТАЯ

XIX

Декорации: поле со спелой пшеницей в Хасуу (греч. Ксоис) ( ).

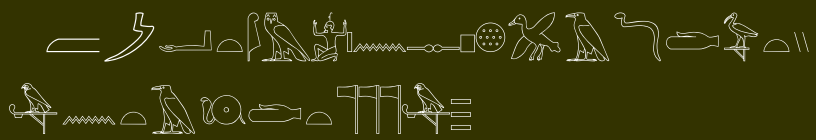
Джеḫути говорит Неб-эр-джеру:

Пошли письмо к Усиру, чтобы он рассудил этих двоих юношей.

imi hꜣb· tw wḫꜣ n Wsir wḏꜥ· f pꜣ ꜥḏd sn
ими hꜣбту ухꜣ эн Усир, уджꜥ эф пꜣ ꜥджед сен

Шу говорит:

Верна миллион раз речь *Джеḫути* в глазах богов*!*



mꜣꜥt m ḥḥ n(j) zp pꜣ ḏd ḏḥwty n tꜣ psḏt
мꜣꜥт эм ḥэḥ ни зеп пꜣ джед Джеḫути эн тꜣ песеджет!

Неб-эр-джер говорит Джеḫути:

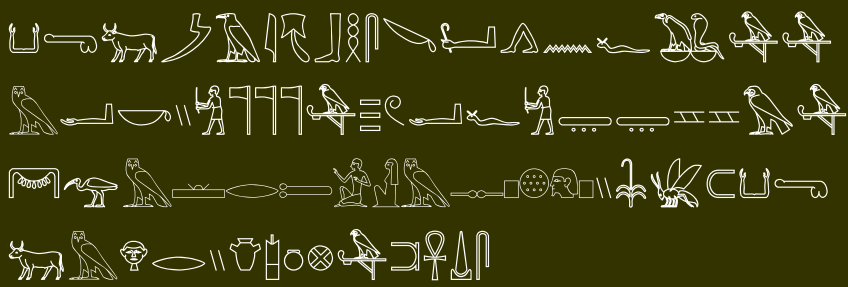
Сядь же писать письмо Усиру, чтобы мы услышали, что он скажет.

i· ḥms i· ir wḫꜣ n Wsr sḏm· n pꜣ nty iw· f r ḏd twf

и ḥэмес и ир ухꜣ эн Усир, седжем эн пꜣ нети, иу эф эр джед туф.

Джеḥути садится, пишет и говорит:

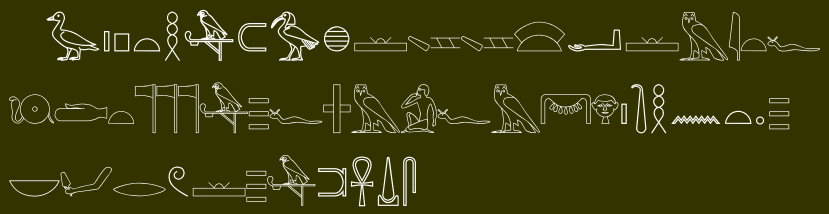
Бык; Лев, Охотящийся Для Себя; Вскормленный Нехебет и Уаджет; Защитник Богов, Объединяющий Земли; Золотой ḥор; Изобретатель Людей в Начале Времён; Царь по имени «Бык, что в Иуну» – да будешь ты жив, благополучен и здоров!



Kꜣ Mꜣi bḥs n· f Nbty Mky nṯrt Wʿf tꜣwy ḥr nbw Gmi rmṯ m zp tpy Nsw Bit Kꜣ m ḥry ib Iwnw ʿnḫw wḏꜣw snbw

Kꜣ; Mꜣи беḥэс эн эф; Небти; Меки нечерет, Уʿф тꜣуи; Геми ремеч эм зеп тепи; Несу Бит Kꜣ эм ḥэри иб Иуну – ʿнху, уджꜣу, сенебу!

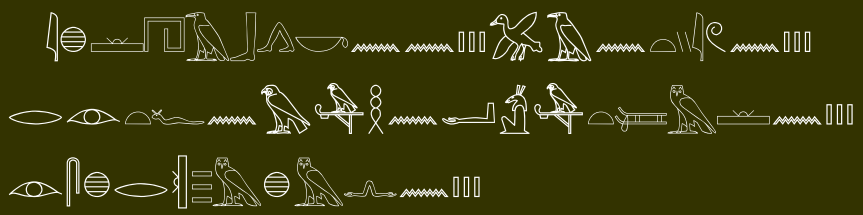
Сын Птаḥа, что благословляет Обе Земли, что восстаёт во славе как отец своей Девятки, ест он с золота и хрусталя, пресвятой господин – да будет он жив, благополучен и здоров!



zꜣ Ptḥ ꜣḫ tꜣwy ḫˁ m it psḏt· f wnm· f m nb ḥr tḥnt nb ḏsr ˁnḫw wḏꜣw snbw

зꜣ Птеḥ, ꜣх тꜣуи, хˁ эм ит песеджет эф, унем эф эм неб ḥэр теḥэнт, неб джесер - ˁнху, уджꜣу, сенебу!

Будь добр, пошли нам весть, что делать с ḥором и Сетхом, чтобы мы не вынесли решения в неведении.



iḫ hꜣb· k n· n pꜣ nty iw· n r irit· f n ḥr ḥnˁ Stḫ tm· n iri sḫr m ḫm· n

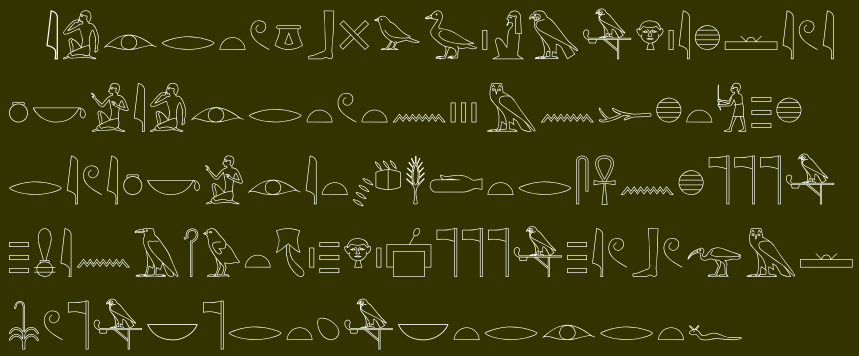
их hꜣб ке эн эн пꜣ нети, иу эн эр ирит эф эн ḥор ḥэнˁ Сетх, тем эн ири сехер эм хем эн.

Декорации: Дуат ( ).

Через длительное время письмо приходит к Усиру. Его зачитывают перед ним. Усир издаёт великий крик.

Усир немедленно отвечает Неб-эр-джеру и богам:

Почему унижен сын мой ḥор? Ведь это я делаю вас сильными. Это я выращиваю ячмень и полбу, чтобы питать богов ежедневно, а также и скот, после богов. И не нашлось ни бога, ни богини, которые бы делали это.



i· iri· tw gb zꜣ ḥr ḥr iḫ iw ink i· iri· tw· tn m nḫt ḫr iw ink ir it bdt sꜥnḫ nṯrw minꜣ ꜥwt ḥr sꜣ nṯrw iw bw gmi sw nṯr nb nṯrt nbt r irit· f

и ириту геб зꜣ ḥор ḥэр их? иу инк и ириту тен эм нехет. хер иу инк ир ит, бедет, сꜥнх нечеру минꜣ, ꜥут ḥэр сꜣ нечеру. иу бу геми су нечер неб, нечерет небет эр ирит эф.

XX

Письмо прибывает к богам и Pᶜ-ḥor-ꜣxti, и его зачитывают перед ними.

Pᶜ-ḥor-ꜣxti говорит:

Отправьте как можно скорее письмо от меня Усиру, и скажите в письме: если бы не существовал ты, если бы не рождался ты, ячмень и полба всё равно, без сомнения, существовали бы.

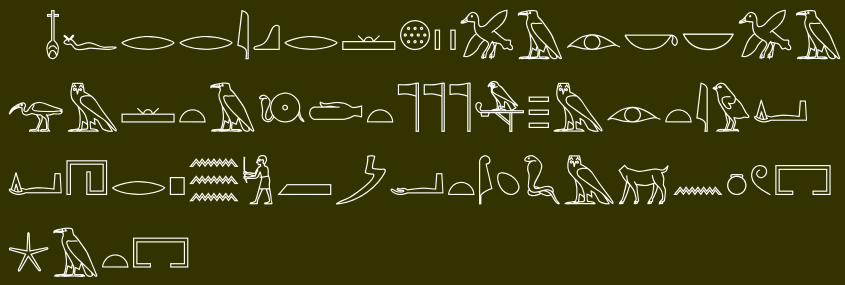
iḫ sfḫ· k n· i pꜣ wḫꜣ ꜣs zp sn n Wsir mtw· k ḏd ḥr n pꜣ wḫꜣ hꜣnꜣ bw ḫpr· k hꜣnꜣ bw msi· tw· k iw it bdt ḫprw m rᶜ

их сефех ке эн и пꜣ ухꜣ ꜣс зеп сен эн Усир, мету ке джед ḥэр эн пꜣ ухꜣ: hꜣнꜣ бу хепер ке, hꜣнꜣ бу меситу ке, иу ит, бедет хеперу эм pᶜ.

Письмо прибывает к Усиру, и его зачитывают перед ним.

Усир посылает письмо Pᶜ-ḥor-ꜣxti, говоря:

Хороши же твои дела – как я погляжу, боги занимаются тем, что прячут истину на самом дне Дуата!



nfr r iḳr zp sn pꜣ irˑ k nb pꜣ gm tꜣ psḏt m irit iw ddtw hrp mꜣᶜt m ḫnw Dwꜣt

нефер эр иḳэр зеп сен пꜣ ир ке неб, пꜣ гем тꜣ песеджет эм ирит, иу дедту hэреп мꜣᶜт эм хену Дуꜣт!

Узри же свою собственную участь. Эта земля, в которой я нахожусь, полна созданий с ужасными ликами, которые послушны мне. Они не боятся никакого бога и никакой богини. Я дам им выйти с тем, чтобы они принесли мне сердце каждого, кто творит бесчинства, и те пребудут здесь со мной.

iḫ ptr· k pꜣ sḫr gr ntk ir pꜣ tꜣ nty tw· i im· f sw mḥ m wpwtyw ḥsꜣ ḥrw iw bn sn snḏw n nṯr nb nṯrt nbt iw· i r dit pry· sn mtw· sn ini ḥꜣty n(j) pꜣ nty nb ḥr irit zpw mtw· sn ḫpr dy r ḥnˁ· i

их петер ке пꜣ сехер гер нетек. ир пꜣ тꜣ нети ту и им эф, су меḥ эм упутиу ḥэсꜣ ḥэру. иу бен сен сенеджу эн нечер неб, нечерет небет. иу и эр дит пери сен, мету сен ини ḥꜣти ни пꜣ нети неб ḥэр ирит зепу, мету сен хепер ди эр ḥэнˁ и.

О да, я здесь, упокоился на Западе, а вы снаружи, далеко-далеко. Но если вы считаете, что кто-то из вас сильней меня – узнайте, что вы неправы.

ïꜣ iḫ pꜣï ḫpr dy ḥtp· kwi ḥr imntt iw tn m bnr wꜣ r ḏr zp sn zp sn nym im· tn iw· f nḫt r· i ḫr mk gm· tn grg m irit

йꜣ, их пꜣй хепер ди ḥэтепкуи ḥэр Иментет, иу тен эм бенер уꜣ эр джер, зеп сен – зеп сен. ним им тени у эф нехет эр и – хер мек гем тен герег эм ирит.

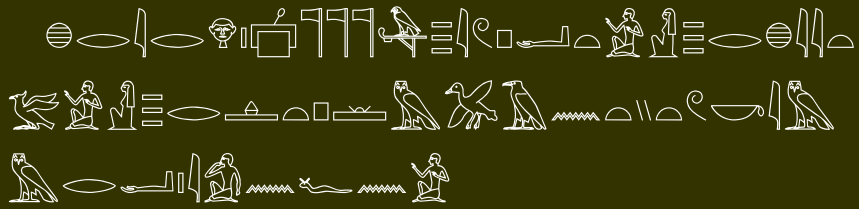
Ведь когда от руки великого Птеḥа, – того, что у Южной стены, владыки Анх-Тауи, – возникло небо,

разве не сказал он звёздным богам, которые были в пределах неба: «Упокоивайтесь каждую ночь на Западе, там, где царь Усир»?

ist ir m ḏr irï Ptḥ ꜥꜣ rsy inb· f nb ꜥnḫ tꜣwy tꜣ pt ist bn ḏd· f n nꜣ sbꜣw nty m ḫnw· s i· iri· tn ḥtp ḥr Imntt r tnw grḥ m pꜣ nty nsw Wsir im

ист ир эм джер ири Птеḥ ꜥꜣ – реси инеб эф, неб ꜥнḫ тꜣуи – тꜣ пет, ист бен джед эф эн нꜣ себꜣу, нети эм хену эс: «и ири тен ḥэтеп ḥэр Иментет эр тену гереḥ, эм пꜣ нети несу Усир им»?

«А после богов и люди – и простые, и знатные – непременно упокоятся там, где пребываешь ты», – так сказал он мне.



ḫr ir ḥr sꜣ nṯrw iw pꜥt rḫït r ḥtp m pꜣ nty twk im m rꜥ ꜥ i· n· f n· i

«хер ир ḥэр сꜣ нечеру иу пˁт рехийт эр ḥэтеп эм пꜣ нети тук им эм рˁ ˁ», – и эн эф эн и.

XXI

Через длительное время письмо прибывает к Неб-эр-джеру и богам. Джеḥути берёт его и читает перед Рˁ-ḥор-ꜣхти и богами.

Боги говорят:

Прав, прав в каждом слове Великий Щедростью Своей, Владыка Пропитания, да будет он жив, благополучен и здоров!

mꜣˁty zp sn m i· ḏdt· f nbt pꜣ ˁꜣ ṯtf nb ḏfꜣw ˁnḫw wḏꜣw snbw

мꜣˁти зеп сен эм и джедет эф небет пꜣ ˁꜣ четеф, неб джефꜣу, ˁнху, уджꜣу, сенебу!

Сетх говорит:

Возьмите нас на Остров посреди реки, чтобы я примирился с ним.

imi iṯꜣ· tw· n r iw ḥry ib sḫn· i irm· f

ими ичꜣту эн эр иу ḥэри иб, сехен и ирм эф.

Сетх уходит на остров посреди реки.

ꜥтем посылает к Исет, говоря:

Приведи Сетха, заключённого в узы.

ini Stḫ iw· f ḥnw m ḳꜣḥꜣ

ини Сетх, иу эф ḥэну эм ḳꜣḥꜣ.

Исет приводит связанного Сетха.

ꜥтем говорит Сетху:

Почему ты не даёшь рассудить вас? Ведь ты забираешь силой титул, который принадлежит ḥору.

i· iri· k tm dit wḏꜥ· tw· tn ḥr iḫ iw· k ḥr nḥm n· k tꜣ iꜣwt n(j) ḥr

и или ке тем дит уджꜥту тен ḥэр их? иу ке ḥэр неḥэм эн ке тꜣ изут ни ḥор.

Сетх говорит ꜥтему:

Совсем нет, мой добрый господин! Пусть будет вызван ḥор, сын Исет, с тем, чтобы отдать ему титул отца его Усира.

m biꜣt pꜣï· i nb nfr imi ꜥš· tw n ḥr zꜣ Ist mtw· tw dit n· f tꜣ iꜣwt n(j) it· f Wsir

эм биꜣт, пꜣй и неб нефер! ими ꜥшту эн ḥор, за Исет, метуту дит эн эф тꜣ иꜣут ни ит эф, Усир.

ЧАСТЬ СЕДЬМАЯ

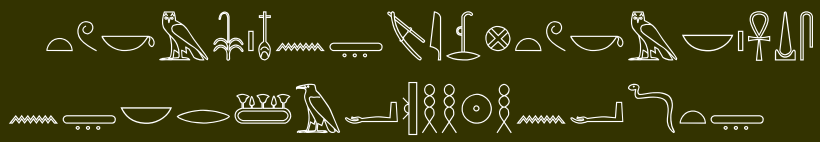
XXII

Декорации: Уаст, трон Маат ( ).

Приводят ḥора, водружают Белую Корону на его голову и усаживают на трон Усира.

Все говорят:

Ты теперь добрый царь Земли Возлюбленной! Ты теперь господин – да будешь ты жив, благополучен и здоров – всего мира во веки веков!

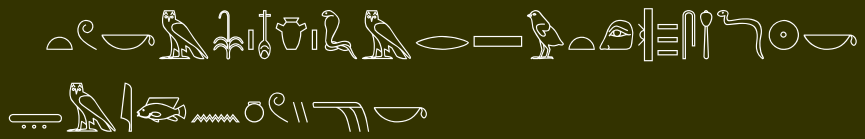


tw· k m nsw nfr n(j) Tꜣ Mry tw· k m nb ꜥnḫw wḏꜣw snbw n(j) tꜣ nb r šꜣꜥ nḥḥ ḥnꜥ ḏt

ту ке эм несу нефер ни Тꜣ Мери! ту ке эм неб – ꜥнху, уджꜣу, сенебу – ни тꜣ неб эр шꜣꜥ неḥэḥ ḥэнꜥ джет!

Исет восклицает, обращаясь к ḥору:

Ты – царь добрый! Сердце моё радуется оттого, что ты освещаешь землю своим челом!



tw· k m nsw nfr ib· i m ršwt sḥḏ· k tꜣ m inwy· k

ту ке эм несу нефер! иб и эм решут, сḥэдж ке тꜣ эм инуи ке!

Птеḥ-тꜣ-тенен говорит:

Что же теперь сделают с Сетхом? Ведь ḥор сел на трон отца своего Усира.

iḫ pꜣ nty iw· tw r irit· f n Stḫ ḫr mk· tn dd· tw ḥr r st n(j) it· f Wsir

их пꜣ нети, иуту эр ирит эф эн Сетх? хер мек тен, дедту ḥор эр сет ни ит эф Усир.

Pʿ-ḥор-ꜣхти говорит:

Отдайте мне Сетха, сына Нут, чтобы он воссел со мной и был мне как сын! Голос его будет громом небесным, и все будут боятся его.

imi di· tw n· i Stḫ zꜣ Nwt ḥms· f r ḥnꜥ· i iw· f m di· i m šri mtw· f ḫrw m tꜣ pt mtw· tw snḏ n· f

ими диту эн и Сетх, зꜣ Нут, ḥэмес эф эр ḥэнꜥ и, иу эф эм ди и эм шери! мету эф херу эм тꜣ пет, метуту сенедж эн эф.

Все говорят Pꜥ-ḥор-ꜣхти:

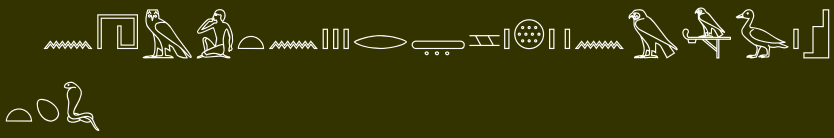
ḥор, сын Исет, стал правителем, да будет он жив, благополучен и здоров!

ḥr zꜣ Ist ꜥḥꜥ m ḥḳꜣ ꜥnḫw wḏꜣw snbw

ḥор, зꜣ Исет, ꜥḥꜥ эм ḥэḳꜣ, ꜥнху, уджꜣу, сенебу!

Pꜥ-ḥор-ꜣхти радуется и говорит богам:

Восславьте по всей земле ḥора, сына Исет!

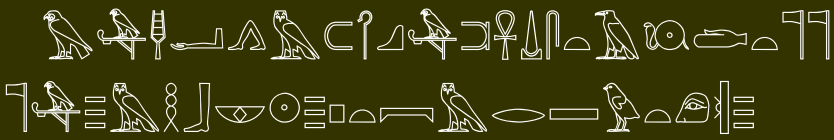


nhm· tn r tꜣ zp sn n ḥr zꜣ Ist

неhем тен эр тꜣ зеп сен эн ḥор, зꜣ Исет!

Исет говорит:

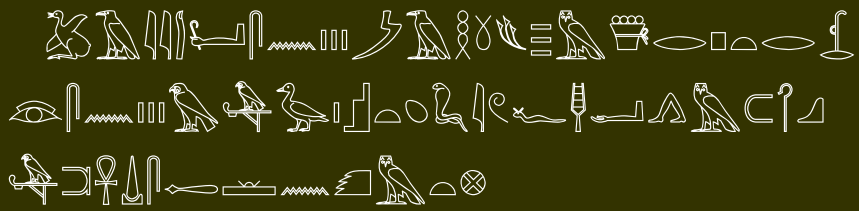
ḥор стал правителем, да будет он жив, благополучен и здоров! Боги празднуют, и небо радуется!



ḥr ꜥḥꜥ m ḥḳꜣ ꜥnḫw wḏꜣw snbw tꜣ psḏt m ḥb pt m ršwt

ḥor ꜥḥꜥ эм ḥəḳꜣ, ꜥнху, уджꜣу, сенебу! тꜣ песеджет эм ḥэб, пет эм решут!

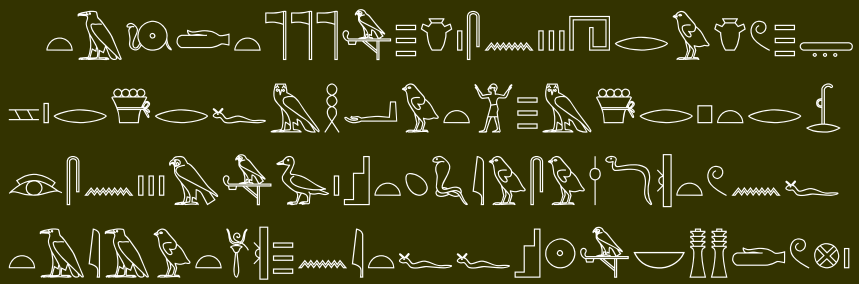
Возложите на голову венки при виде ḥора, сына Исет, ибо он стал великим правителем Кемет, да будет он жив, благополучен и здоров!



ṯꜣï· sn mꜣḥw m ḏr ptr· sn ḥr zꜣ Ist iw· f ꜥḥꜥ m ḥḳꜣ ꜥnḫw wḏꜣw snbw ꜥꜣ n(j) kmt

чꜣй сен мꜣḥу эм джер, петер сен ḥор, зꜣ Исет, иу эф ꜥḥꜥ эм ḥəḳꜣ, ꜥнху, уджꜣу, сенебу, ꜥꜣ ни Кемет!

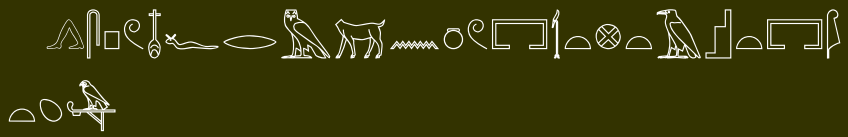
Сердца богов довольны, вся земля радостна при виде ḥора, сына Исет! Присуждён ему титул отца его, Усира, повелителя Джеду!



tꜣ psḏt ibw· sn m hrww tꜣ r ḏr· f m ḥꜥwt m ḏr ptr· sn ḥr zꜣ Ist iw swḏ· tw n· f tꜣ iꜣwt n(j) it· f Wsir nb ḏdw

тꜣ песеджет, ибу сен эм hеруу, тꜣ эр джер эф эм ḥʿут, эм джер петер сен ḥor зꜣ Исет, иу суджту эн эф тꜣ изут ни ит эф, Усир, неб Джеду!

Закончилось всё благополучно в Уаст, троне Маат!



iw· s pw nfr m ḫnw Wʿst st Mꜣʿt
иу эс пу нефер эм хену Уʿст, сет Мꜣʿт!

© **«Перекрёсток цивилизаций»** - международный некоммерческий литературно-религиоведческий альманах

Книжное приложение #02 (152), сентябрь 2018

ТЯЖБА ХОРА И СЕТХА, ТАИНСТВЕННЫХ И ВЕЛИКИХ, МОГУЩЕСТВЕННЫХ И ДРЕВНИХ СОЗДАНИЙ, ЧТО СУЩЕСТВОВАЛИ С НАЧАЛА ВРЕМЁН

Редактор, дизайнер: *Ильяс Мукашов*

Помощник редактора: *Татьяна Пиче-оол*

Переводчик древнеегипетского: *Тонкое Лезвие Сна*

Адрес редакции: *Космическое Королевство Асгардия*

Издание выпущено в © Lulu Press, Inc., USA, 2018

ISBN: 978-0-244-71453-6

Контакт редакции по всем вопросам:

ilyarain@gmail.com

Наша визитка:*https://tengri-space.tumblr.com/*

Официальное сообщество в Facebook:

https://www.facebook.com/groups/tengri.space/

Счёт для пожертвований доступен по ссылке:

https://paypal.me/ylzhaa